

UMOWA

o utworzeniu Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju,

sporządzona w Paryżu w dniu 29 maja 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 maja 1990 r. została sporządzona w Paryżu Umowa o utworzeniu Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 1990 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

(Tekst umowy zawiera załącznik do niniejszego numeru)

483

**UMOWA
O UTWORZENIU EUROPEJSKIEGO BANKU ODBUDOWY I ROZWOJU,**

sporządzona w Paryżu dnia 29 maja 1990 r.

Przekład

UMOWA

o utworzeniu Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju

Umawiające się Strony,

przyjmując na siebie podstawowe zobowiązania wynikające z zasad wielopartyjnej demokracji, rządów prawa, poszanowania praw człowieka i gospodarki rynkowej,

mając w pamięci Akt końcowy Konferencji Helsińskiej Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a zwłaszcza jego Deklarację o zasadach,

przyjmując z zadowoleniem zamiar krajów Europy Środkowej i Wschodniej popierania praktycznego urzeczywistnienia wielopartyjnej demokracji, umacniania demokratycznych instytucji, rządów prawa i poszanowania praw człowieka oraz ich gotowość realizowania reform zmierzających do przekształcenia gospodarki w rynkową,

biorąc pod uwagę znaczenie bliskiej i skoordynowanej współpracy w celu wspierania postępu gospodarczego w krajach Europy Środkowej i Wschodniej, wspomaganie ich gospodarek, aby stały się bardziej konkurencyjne na rynkach światowych, oraz udzielania im pomocy w odbudowie i rozwoju, a tym samym redukowaniu, tam, gdzie jest to właściwe, ryzyka związanego z finansowaniem ich gospodarek,

w przekonaniu, że utworzenie wielostronnej instytucji finansowej, europejskiej w swym zasadniczym charakterze, o szerokim członkostwie międzynarodowym, pomogłoby osiągnąć te cele i stworzyłoby nową i wyjątkową strukturę współpracy w Europie,

zgodziły się niniejszym utworzyć Europejski Bank Odbudowy i Rozwoju (dalej zwany „Bankiem”), który będzie działał zgodnie z następującymi zasadami:

Rozdział I

CEL, FUNKCJE ORAZ CZŁONKOSTWO

Artykuł 1

Cel

Przyczyniając się do postępu gospodarczego i odbudowy, Bank będzie popierał przechodzenie w kierunku otwartej

AGREEMENT

establishing the European Bank for Reconstruction and Development

The Contracting Parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called “the Bank”) which shall operate in accordance with the following:

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition

gospodarki rynkowej oraz promował prywatną i przedsiębiorczą inicjatywę krajów Europy Środkowej i Wschodniej, które przyjęły na siebie zobowiązania i stosują zasady wielopartyjnej demokracji, pluralizmu i gospodarki rynkowej.

Artykuł 2

Funkcje

1. W celu osiągnięcia w długim okresie swego celu polegającego na popieraniu przechodzenia krajów Europy Środkowej i Wschodniej w kierunku otwartej gospodarki rynkowej oraz promowania prywatnej i przedsiębiorczej inicjatywy Bank będzie pomagał członkom beneficjentom w realizowaniu strukturalnych i sektorowych reform gospodarczych, w tym demonopolizacji, decentralizacji i prywatyzacji, aby pomóc ich gospodarkom w pełnym włączeniu się do gospodarki światowej poprzez następujące działania:

- (i) popieranie i pobudzanie, za pośrednictwem prywatnym i innych zainteresowanych inwestorów, podejmowania, udoskonalania i rozwoju produktywności, konkurencyjnej, prywatnej działalności, zwłaszcza małych i średnich przedsiębiorstw;
- (ii) mobilizowanie krajowego i zagranicznego kapitału oraz doświadczonej kadry kierowniczej w celu realizacji zadań z punktu (i);
- (iii) popieranie inwestycji produkcyjnych, w tym w sektorze usług i finansowym oraz związanej z nimi infrastrukturze, tam, gdzie okaże się to konieczne dla wsparcia prywatnej i przedsiębiorczej inicjatywy, tym samym pomagając w tworzeniu konkurencyjnego otoczenia i podnoszeniu produktywności, poziomu życia i polepszaniu warunków pracy;
- (iv) udzielanie pomocy technicznej w celu przygotowania, finansowania i realizacji odpowiednich przedsięwzięć, pojedynczych bądź realizowanych w ramach konkretnych programów inwestycyjnych;
- (v) stymulowanie i popieranie rozwoju rynków kapitałowych;
- (vi) udzielanie wsparcia zdrowym i uzasadnionym ekonomicznie przedsięwzięciom, w które zaangażowanych jest więcej niż jeden członek odbiorca;
- (vii) wspieranie trwałego i nieszkodliwego dla środowiska rozwoju we wszystkich dziedzinach swojej działalności oraz
- (viii) podejmowanie takich innych działań i świadczenie takich innych usług, które mogą sprzyjać tym funkcjom.

2. Przy realizacji powyższych działań wymienionych w ustępie 1 Bank będzie ściśle współpracować ze wszystkimi swoimi członkami oraz w taki sposób, który zostanie uznany za właściwy w ramach postanowień niniejszej umowy, z Międzynarodowym Funduszem Walutowym, Międzynarodowym Bankiem Odbudowy i Rozwoju, Międzynarodową Korporacją Finansową, Wielostronną Agencją Gwarancji Inwestycyjnych oraz Organizacją Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, i będzie współpracować z Organizacją Narodów Zjednoczonych oraz jej organizacjami wyspecjalizowanymi i innymi powiązanymi instytucjami, jak też każdą jednostką państwową lub prywatną, zainteresowaną rozwojem gospodarczym oraz inwestowaniem w krajach Europy Środkowej i Wschodniej.

Artykuł 3

Członkostwo

1. Członkostwo Banku będzie dostępne:
- (i) dla (1) krajów europejskich i (2) krajów pozaeuropejskich, które są członkami Międzynarodowego Funduszu Walutowego, oraz

towards open market oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

Article 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization, decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i);
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:
- (i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiego Banku Inwestycyjnego.

2. Kraje, dla których członkostwo będzie dostępne w ramach ustępu 1 niniejszego artykułu, a które nie zostaną członkami zgodnie z artykułem 61 niniejszej umowy, mogą zostać przyjęte na zasadach i warunkach ustalonych przez Bank po uzyskaniu zgody nie mniej niż dwóch trzecich gubernatorów posiadających nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

Rozdział II

KAPITAŁ

Artykuł 4

Statutowy kapitał akcyjny

1. Początkowy statutowy kapitał akcyjny wyniesie dziesięć miliardów (10 000 000 000) ECU. Zostanie on podzielony na jeden milion (1 000 000) udziałów, każdy o wartości nominalnej dziesięć tysięcy (10 000) ECU, które będą dostępne tylko dla członków na zasadzie subskrypcji, zgodnie z postanowieniami artykułu 5 niniejszej umowy.

2. Początkowy kapitał akcyjny zostanie podzielony na udziały wpłacone oraz udziały na żądanie. Początkowa całkowita wartość nominalna udziałów wpłaconych wyniesie trzy miliardy (3 000 000 000) ECU.

3. Statutowy kapitał akcyjny może zostać zwiększony w czasie i na warunkach, jakie zostaną uznane za wskazane większością głosów nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów posiadających nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

Artykuł 5

Subskrypcja udziałów

1. Każdy członek powinien subskrybować udziały w kapitale akcyjnym Banku pod warunkiem spełnienia wymogów prawnych członka. Każda subskrypcja pierwotnego statutowego kapitału akcyjnego powinna składać się z subskrypcji udziałów wpłaconych i udziałów na żądanie w stosunku trzy (3) do siedmiu (7). Początkowa ilość udziałów dostępnych do subskrypcji przez sygnatariuszy niniejszej umowy, którzy zostaną członkami zgodnie z artykułem 61 niniejszej umowy, będzie podana w załączniku A do umowy. Żaden członek nie może mieć mniejszej subskrypcji początkowej niż sto (100) udziałów.

2. Początkowa ilość udziałów do subskrypcji przez kraje, którym przyznano członkostwo zgodnie z ustępem 2 artykułu 3 niniejszej umowy, zostanie ustalona przez Radę Gubernatorów; jednakże pod warunkiem, że nie zostanie dokonana żadna subskrypcja, która zmniejszyłaby procentowy udział w kapitale akcyjnym krajów-członków Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, wraz z Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym, poniżej większości całkowitego subskrybowanego kapitału akcyjnego.

3. Rada Gubernatorów będzie badać kapitał akcyjny Banku w odstępach nie dłuższych niż pięć (5) lat. W przypadku powiększenia statutowego kapitału akcyjnego każdy członek będzie miał okazję subskrybowania, na jednolitych warunkach ustalonych przez Radę Gubernatorów, części przyrostu kapitału, stanowiącej odpowiednik proporcji, w jakiej uprzednio subskrybowany przez niego kapitał miał się do całości subskrybowanego kapitału akcyjnego bezpośrednio przed jego zwiększeniem. Żaden członek nie będzie zobowiązany do subskrybowania jakiegokolwiek części przyrostu kapitału akcyjnego.

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II

CAPITAL

Article 4

Authorized capital stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10.000.000.000) ECU. It shall be divided into one million (1.000.000) shares, having a par value of ten thousand (10.000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3.000.000.000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Article 5

Subscription of shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Zgodnie z postanowieniami ustępu 3 niniejszego artykułu, Rada Gubernatorów może, na prośbę członka, zwiększyć subskrypcję tego członka lub przeznaczyć dla niego udziały w ramach statutowego kapitału akcyjnego, które nie zostały subskrybowane przez innych członków, jednakże pod warunkiem, że taki wzrost nie zmniejszy procentowego udziału w kapitale akcyjnym krajów, które są członkami Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej, wraz z Europejską Wspólnotą Gospodarczą i Europejskim Bankiem Inwestycyjnym, poniżej większości całkowitego subskrybowanego kapitału akcyjnego.

5. Udziały kapitałowe początkowo subskrybowane przez członków będą emitowane zgodnie z wartością nominalną. Inne udziały będą emitowane również zgodnie z wartością nominalną, chyba że Rada Gubernatorów głosami nie mniej niż dwie trzecie liczby Gubernatorów stanowiących nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom zdecyduje emitować je w szczególnych okolicznościach na innych warunkach.

6. Udziały kapitałowe nie mogą być zastawiane lub obciążane w żaden sposób i mogą być przekazywane tylko do Banku zgodnie z rozdziałem VII niniejszej umowy.

7. Odpowiedzialność członków z tytułu udziałów będzie ograniczona do nie zapłaconej części ich ceny emisyjnej. Żaden członek nie będzie odpowiedzialny z powodu przynależności do Banku, za zobowiązania Banku.

Artykuł 6

Płatność subskrypcji

1. Płatność wpłaconych udziałów w kwocie początkowo subskrybowanej przez sygnatariuszy niniejszej umowy, którzy zostaną członkami zgodnie z artykułem 61 niniejszej umowy, będzie dokonywana w pięciu (5) ratach po dwadzieścia (20) procent tej kwoty każda. Pierwsza rata powinna zostać wpłacona przez każdego członka w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy lub od daty złożenia dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia zgodnie z artykułem 61, jeżeli złożenie to ma miejsce później niż wejście w życie. Pozostałe cztery (4) raty staną się płatne sukcesywnie w rok od daty, kiedy poprzednia rata stała się należna, i każda, zgodnie z wymogami prawnymi każdego członka, zapłacona.

2. Pięćdziesiąt (50) procent płatności każdej raty, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, lub płatności członka przyjętego zgodnie z ustępem 2 artykułu 3 niniejszej umowy może zostać dokonane w skryptach dłużnych lub innych obligacjach emitowanych przez tego członka i wyrażonych w ECU, dolarach USA lub jenach japońskich, które zostaną zrealizowane, gdy Bank będzie potrzebował funduszy na wypłatę w rezultacie swojej działalności. Będą to niezbywalne skrypty lub obligacje, nie oprocentowane i płatne Bankowi na żądanie w ich wartości nominalnej. Żądania płatności takich skryptów lub obligacji będą w rozsądnych okresach czasu przedstawiane tak, aby wartość takich żądań płatności od każdego członka wyrażona w ECU w momencie żądania była proporcjonalna do ilości subskrybowanych udziałów wpłaconych i posiadanych przez członka wnoszącego ratę w takich skryptach lub obligacjach.

3. Wszystkie zobowiązania płatnicze członków związane z subskrypcją udziałów w początkowym kapitale akcyjnym będą rozliczane w ECU lub dolarach USA albo jenach japońskich po średnim kursie danej waluty w stosunku do ECU za okres od dnia 30 września 1989 r. do dnia 31 marca 1990 r. włącznie.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

Payment of subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Płatności kwoty subskrybowanej kapitału na żądanie Banku będą dokonywane na żądanie zgodnie z artykułami 17 i 42 niniejszej umowy jeżeli i kiedy będą potrzebne Bankowi w celu wypełnienia jego zobowiązań.

5. W przypadku żądania, o którym mowa w ustępie 4 niniejszego artykułu, płatność będzie dokonana przez członka w ECU lub dolarach USA albo jenach japońskich. Żądanie takie będzie mieć jednakową wartość w ECU od każdego udziału na żądanie, obliczoną w momencie żądania.

6. Bank ustali miejsce płatności w ramach niniejszego artykułu nie później niż jeden miesiąc po spotkaniu inauguracyjnym Rady Gubernatorów, pod warunkiem że przed takim ustaleniem płatność pierwszej raty, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, zostanie dokonana na rzecz Europejskiego Banku Inwestycyjnego jako administratora Banku.

7. W odniesieniu do subskrypcji innych niż opisane w ustępach 1, 2 i 3 niniejszego artykułu płatności subskrypcji wpłaconych udziałów w statutowym kapitale akcyjnym Banku będą dokonywane przez każdego członka w ECU lub dolarach USA albo jenach japońskich w gotówce, skryptach dłużnych lub innych obligacjach.

8. W rozumieniu niniejszego artykułu, płatność lub wyrażenie w ECU oznacza także płatność lub wyrażenie w jakiegokolwiek w pełni wymiennej walucie, która jest równa wartości odpowiedniego zobowiązania w ECU w dniu dokonywania płatności lub zainkasowania.

Artykuł 7

Zwykłe zasoby kapitałowe

W sensie, w jakim użyto w niniejszej umowie określenia „zwykłe zasoby kapitałowe” Banku, będzie ono zawierać następujące pozycje:

- (i) statutowy kapitał akcyjny Banku, w tym zarówno udziały wpłacone, jak i na żądanie, subskrybowane zgodnie z artykułem 5 niniejszej umowy;
- (ii) fundusze gromadzone dzięki pożyczkom dla Banku na mocy uprawnień przyznanych w podpunkcie (i) artykułu 20 niniejszej umowy, do których stosuje się zobowiązanie do płatności na żądanie, o których mowa w ustępie 4 artykułu 6 niniejszej umowy;
- (iii) fundusze otrzymywane w wyniku spłat pożyczek lub gwarancji oraz przychodów z inwestycji kapitałowych dokonywanych za pomocą zasobów wspomnianych w podpunktach (i) i (ii) niniejszego artykułu;
- (iv) dochód uzyskiwany z pożyczek i inwestycji kapitałowych dokonywanych za pomocą zasobów wspomnianych w podpunktach (i) i (ii) niniejszego artykułu oraz dochód z gwarancji i ubezpieczeń nie stanowiących części działań specjalnych Banku; oraz
- (v) wszelkie inne fundusze lub dochody uzyskiwane przez Bank, które nie stanowią części środków jego Funduszy Specjalnych, o których mowa w artykule 19 niniejszej umowy.

Rozdział III

OPERACJE

Artykuł 8

Kraje-odbiorcy oraz wykorzystanie zasobów

1. Zasoby i urządzenia Banku będą używane wyłącznie dla realizacji celu i wykonywania funkcji przedstawionych, odpowiednio, w artykułach 1 i 2 niniejszej umowy.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

Article 7

Ordinary capital resources

As used in this Agreement, the term “ordinary capital resources” of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

Chapter III

OPERATIONS

Article 8

Recipient countries and use of resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. Bank może prowadzić swoje działania w krajach Europy Środkowej i Wschodniej, które idą nieprzerwanie w kierunku gospodarki rynkowej i popierania prywatnej i przedsiębiorczej inicjatywy oraz które stosują, w postaci konkretnych posunięć lub w inny sposób, zasady przedstawione w artykule 1 niniejszej umowy.

3. W przypadku gdy członek prowadzić będzie politykę niezgodną z artykułem 1 niniejszej umowy lub w innych wyjątkowych okolicznościach, Zarząd rozważy, czy dostęp członka do zasobów Banku powinien zostać zawieszony lub zmodyfikowany w inny sposób, oraz stosownie do tego może poczynić zalecenia dla Rady Gubernatorów. Jakakolwiek decyzja w tych sprawach będzie podejmowana przez Radę Gubernatorów większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów reprezentujących nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

4. (i) Każdy potencjalny kraj-odbiorca może poprosić Bank o udostępnienie mu zasobów Banku na określone cele w ciągu trzech (3) lat od wejścia w życie niniejszej umowy. Każda taka prośba powinna zostać załączona jako integralna część niniejszej umowy, jak tylko zostanie sporządzona.

(ii) W tym okresie:

a) Bank zapewni takiemu krajowi i przedsiębiorstwom na jego terytorium, na ich prośbę, pomoc techniczną oraz inne rodzaje pomocy ukierunkowane na finansowanie jego sektora prywatnego, ułatwienie przekształcania przedsiębiorstw państwowych w przedsiębiorstwa o prywatnym rodzaju własności i kontroli oraz pomoc dla przedsiębiorstw działających konkurencyjnie i włączających się w gospodarkę rynkową, z uwzględnieniem proporcji przedstawionych w ustępie 3 artykułu 11 niniejszej umowy;

b) całkowita kwota tak udzielonej pomocy nie powinna przekraczać całkowitej kwoty gotówki wypłaconej i skryptów dłużnych wyemitowanych przez ten kraj na pokrycie swoich udziałów.

(iii) Przy końcu takiego okresu, decyzja o umożliwieniu takiemu krajowi dostępu do środków powyżej limitów określonych w punktach (a) i (b) powinna zostać podjęta przez Radę Gubernatorów większością nie mniejszą niż trzy czwarte liczby Gubernatorów reprezentujących nie mniej niż osiemdziesiąt pięć (85) procent całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

Artykuł 9

Operacje zwyczajne i specjalne

Operacje Banku powinny obejmować operacje zwyczajne, finansowane ze zwykłych zasobów kapitałowych Banku wspomnianych w artykule 7 niniejszej umowy, oraz operacje specjalne, finansowane ze środków Funduszy Specjalnych, o których mowa w artykule 19 niniejszej umowy. Oba rodzaje operacji mogą być łączone.

Artykuł 10

Rozdzielenie operacji

1. Zwykłe zasoby kapitałowe i środki Funduszy Specjalnych Banku będą w każdym wypadku i pod każdym względem utrzymywane, wykorzystywane, angażowane, inwestowane lub dysponowane w inny sposób całkowicie odręb-

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

Article 9

Ordinary and special operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

Separation of operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other.

nie. Raporty finansowe Banku będą przedstawiać rezerwy Banku wraz z jego operacjami zwyczajnymi oraz, odrębnie, jego operacje specjalne.

2. Zwyczajne zasoby kapitałowe Banku nie będą w żadnych okolicznościach obciążane lub wykorzystywane w celu wyrównania strat lub wywiązania się z zobowiązań wynikających z operacji specjalnych lub innych działań, na które zostały pierwotnie wykorzystane lub przeznaczone środki Funduszy Specjalnych.

3. Wydatki wynikające bezpośrednio z operacji zwyczajnych będą pokrywane ze zwyczajnych zasobów kapitałowych Banku. Wydatki wynikające bezpośrednio z operacji specjalnych będą pokrywane ze środków Funduszy Specjalnych. Jakkolwiek inne wydatki będą, zgodnie z ustępem 1 artykułu 18 niniejszej umowy, pokrywane w sposób ustalony przez Bank.

Artykuł 11

Metody działania

1. Bank będzie przeprowadzał działania dla realizacji swego celu i wypełnienia funkcji przedstawionych w artykułach 1 i 2 niniejszej umowy jednym lub wszystkimi poniższymi sposobami:

- (i) poprzez udzielanie pożyczek lub ich współfinansowanie, razem z wielostronnymi instytucjami, bankami komercyjnymi lub innymi zainteresowanymi źródłami, albo uczestniczenie w pożyczkach dla przedsiębiorstw sektora prywatnego, pożyczkach dla przedsiębiorstw państwowych działających na zasadach konkurencyjności i gotowych do działania w warunkach gospodarki rynkowej oraz we wszelkich pożyczkach dla przedsiębiorstw państwowych dla ułatwienia im przekształcenia w przedsiębiorstwo o prywatnym rodzaju własności i kontroli, zwłaszcza w celu ułatwienia lub zachęcenia kapitału prywatnego i (lub) zagranicznego do inwestowania w takie przedsiębiorstwa;
- (ii) (a) poprzez inwestowanie w kapitał zakładowy przedsiębiorstw sektora prywatnego,
- (b) poprzez inwestowanie w kapitał zakładowy przedsiębiorstw państwowych działających na zasadach konkurencyjności i gotowych do działania w warunkach gospodarki rynkowej oraz inwestowanie w kapitał zakładowy przedsiębiorstw państwowych w celu ułatwienia im przekształcenia w przedsiębiorstwo o prywatnym rodzaju własności i kontroli, zwłaszcza w celu ułatwienia lub zachęcenia kapitału prywatnego i (lub) zagranicznego do inwestowania w takie przedsiębiorstwa oraz
- (c) gdy inne sposoby finansowania nie są odpowiednie, poprzez gwarantowanie subskrypcji przy emisji papierów wartościowych przedsiębiorstw sektora prywatnego i przedsiębiorstw państwowych, o których mowa w podpunkcie (b) powyżej, dla realizacji celów wspomnianych w tym podpunkcie;
- (iii) poprzez ułatwianie dostępu do krajowych i zagranicznych rynków kapitałowych przedsiębiorstwom prywatnym lub innym przedsiębiorstwom wymienionym w podpunkcie (i) niniejszego ustępu dla realizacji celów przedstawionych w tym podpunkcie, poprzez udzielanie gwarancji, gdy inne sposoby finansowania nie są odpowiednie, oraz poprzez poradnictwo finansowe i inne formy pomocy;
- (iv) poprzez wykorzystywanie środków Funduszy Specjalnych zgodnie z umowami określającymi ich wykorzystanie;

The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

Methods of operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

- (i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;
- (ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;
- (b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and
- (c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;
- (iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;
- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

- (v) poprzez udzielanie pożyczek lub uczestniczenie w nich oraz udzielanie pomocy technicznej przy odbudowie lub rozwoju infrastruktury, w tym programów ochrony środowiska, niezbędnych do rozwoju sektora prywatnego i przechodzenia do gospodarki rynkowej.

Dla celów niniejszego ustępu przedsiębiorstwa państwowe nie zostaną uznane za działające konkurencyjnie, jeżeli nie będą działać autonomicznie w rynkowych warunkach konkurencyjności i nie będą podlegały prawu o upadłości.

2. (i) Zarząd Dyrektorów przynajmniej raz w roku będzie badał operacje i strategię udzielania pożyczek przez Bank w każdym kraju-odbiorcy w celu zagwarantowania, że służą one celom i funkcjom Banku przedstawionym w artykułach 1 i 2 niniejszej umowy. Każda decyzja będąca wynikiem takiego przeglądu będzie podejmowana większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby głosów dyrektorów reprezentujących nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.
- (ii) Powyższy przegląd będzie obejmował rozważenie między innymi postępu uczynionego przez każdy z krajów-odbiorców w dziedzinie decentralizacji, demonopolizacji i prywatyzacji oraz relatywnego udziału pożyczek Banku, udzielonych przedsiębiorstwom prywatnym, przedsiębiorstwom państwowym, w procesie przechodzenia do działania w warunkach gospodarki rynkowej lub prywatyzacji, na infrastrukturę, pomoc techniczną oraz inne cele.
3. (i) Nie więcej niż czterdzieści (40) procent całkowitej kwoty udzielonych pożyczek Banku, gwarancji i inwestycji w udział kapitałowy, bez uszczerbku dla innych jego operacji wymienionych w niniejszym artykule, zostanie przeznaczonych dla sektora państwowego. Taki limit procentowy będzie stosowany początkowo przez dwa (2) lata od daty rozpoczęcia operacji Banku, traktując te lata sumarycznie, a potem w odniesieniu do każdego następnego roku finansowego.
- (ii) W każdym kraju, nie więcej niż czterdzieści (40) procent całkowitej kwoty udzielonych pożyczek Banku, gwarancji i inwestycji w udział kapitałowy w okresie pięciu (5) lat, traktując te lata sumarycznie, oraz bez uszczerbku dla innych operacji Banku wymienionych w niniejszym artykule, zostanie przeznaczonych dla sektora państwowego.
- (iii) Dla celów tego ustępu:
- (a) sektor państwowy obejmuje rząd centralny i władze terenowe, ich agencje oraz przedsiębiorstwa posiadane lub kontrolowane przez którąkolwiek z tych instytucji;
- (b) pożyczka lub gwarancja albo inwestycja w udziały kapitałowe w przedsiębiorstwach państwowych, które realizują program wprowadzenia prywatnego rodzaju własności i kontroli, nie będzie uważana za pożyczkę dla sektora państwowego;
- (c) pożyczki dla pośrednika finansowego, udzielone w celu dalszego pozyczenia sektorowi prywatnemu, nie będą uważane za pożyczki dla sektora państwowego.

Artykuł 12

Ograniczenia operacji zwyczajnych

1. Całkowita kwota udzielonych pożyczek, inwestycji w udziały kapitałowe i gwarancji Banku w ramach jego

- (v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
- (ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.
3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.
- (ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.
- (iii) For the purposes of this paragraph:
- (a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;
- (b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;
- (c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

Limitations on ordinary operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary

zwyczajnych operacji nie zostanie zwiększona w żadnym wypadku, jeżeli poprzez takie zwiększenie całkowita kwota jego nie naruszonego kapitału subskrybowanego, rezerw i nadwyżek zawartych w zwykłych zasobach kapitałowych zostałyby przekroczone.

2. Kwota jakiegokolwiek inwestycji w udziały kapitałowe normalnie nie przekroczy takiego procentowego udziału w kapitale przedsiębiorstwa, jaki zostanie ustalony, jako ogólna zasada, przez Zarząd. Bank nie będzie starał się uzyskać, za pomocą takiej inwestycji, udziału, który umożliwiłby kontrolę nad przedsiębiorstwami, i nie będzie dokonywał takiej kontroli lub przyjmował bezpośredniej odpowiedzialności za zarządzanie przedsiębiorstwami, w które inwestował, chyba że w przypadku rzeczywistej lub zagrażającej zwłoki w jakiegokolwiek jego inwestycji, mającej miejsce lub zagrażającej niewypłacalności przedsiębiorstwa, w którym inwestycja została dokonana, lub innych sytuacji narażających, zdaniem Banku, taką inwestycję na niebezpieczeństwo, w którym to wypadku Bank może podjąć działania i egzekwować takie prawa, jakie uzna za konieczne do ochrony swoich interesów.

3. Kwota wypłaconych inwestycji Banku w udziały kapitałowe nie powinna w żadnym wypadku przekraczać kwoty odpowiadającej jego całkowitemu nie naruszonemu wpłaconemu kapitałowi subskrybowanemu, nadwyżkom i rezerwie ogólnej.

4. Bank nie będzie udzielał gwarancji na kredyty eksportowe ani podejmował działalności ubezpieczeniowej.

Artykuł 13

Zasady operacyjne

Bank będzie działał zgodnie z następującymi zasadami:

- (i) Bank będzie stosował zdrowe zasady bankowości w odniesieniu do wszystkich swoich operacji;
- (ii) operacje Banku będą obejmować finansowanie konkretnych projektów, pojedynczych lub w ramach określonych programów inwestycyjnych, oraz pomoc techniczną, mające za zadanie realizację celu i funkcji przedstawionych w artykułach 1 i 2 niniejszej umowy;
- (iii) Bank nie będzie finansował żadnego przedsięwzięcia na terytorium kraju członkowskiego, jeżeli kraj ten sprzeciwia się takiemu finansowaniu;
- (iv) Bank nie pozwoli na wykorzystanie niewspółmiernej kwoty swoich zasobów na rzecz któregośkolwiek z członków;
- (v) Bank będzie starał się rozsądnie różnicować wszystkie swoje inwestycje;
- (vi) przed udzieleniem pożyczki, gwarancji lub dokonaniem inwestycji w udziały kapitałowe ubiegający się będzie musiał przedłożyć odpowiednią propozycję, a Prezes Banku przedstawi Zarządowi pisemny raport dotyczący tej propozycji, razem z zaleceniami, sporządzony na podstawie studium przeprowadzonego przez personel;
- (vii) Bank nie podejmie się żadnego finansowania ani nie udzieli innej pomocy, jeżeli ubiegający się jest w stanie uzyskać wystarczające finansowanie lub inną pomoc z innych instytucji na warunkach, które Bank uzna za rozsądne;

operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

Operating principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;
- (vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;
- (vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

- (viii) udzielając pożyczek lub gwarantując je, Bank poświęci należytą uwagę możliwościom wypełnienia zobowiązań przez pożyczkobiorcę oraz ewentualnego gwaranta, wynikających z umowy finansowej;
- (ix) w przypadku bezpośredniej pożyczki udzielonej przez Bank, pożyczkobiorca uzyska zezwolenie Banku na wykorzystanie jego funduszy wyłącznie na pokrycie wydatków, które zostały rzeczywiście poniesione;
- (x) Bank będzie starał się odnawiać swoje fundusze poprzez sprzedawanie swoich inwestycji prywatnym inwestorom, jeśli będzie mógł tego dokonać na zadowalających warunkach;
- (xi) inwestując w poszczególnych przedsiębiorstwach, Bank podejmie się finansowania na warunkach i zasadach, które uzna za właściwe, biorąc pod uwagę potrzeby przedsiębiorstwa, ryzyko podejmowane przez Bank oraz warunki i zasady normalnie uzyskiwane przez prywatnych inwestorów w wypadku podobnego finansowania;
- (xii) Bank nie będzie nakładał żadnych ograniczeń na zakupy towarów i usług z jakiegokolwiek kraju, dokonywane z przychodów uzyskanych z pożyczek, inwestycji lub innego finansowania dokonanego w ramach zwyczajnych lub specjalnych operacji Banku oraz będzie, we wszystkich odpowiednich przypadkach, udzielał pożyczek i przeprowadzał inne operacje zależne od międzynarodowych zaproszeń do organizowanych przetargów; oraz
- (xiii) Bank podejmie niezbędne kroki w celu zagwarantowania, że przychody uzyskane z pożyczek gwarantowanych przez Bank lub w których Bank uczestniczył, lub jakichkolwiek inwestycji w udziały kapitałowe są wykorzystywane wyłącznie w celach, na jakie pożyczka została udzielona lub inwestycja kapitałowa dokonana, oraz poświęci należytą uwagę wymogom ekonomicznej i efektywności.
- (viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;
- (ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;
- (x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;
- (xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;
- (xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and
- (xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

Artykuł 14

Warunki i zasady udzielania pożyczek i gwarancji

1. W przypadku udzielenia pożyczki, gwarantowania jej lub uczestniczenia w niej przez Bank umowa ustalać będzie warunki i zasady danej pożyczki lub gwarancji, w tym warunki spłaty kapitału, odsetek i innych kosztów, opłat, terminów i dat płatności wynikających odpowiednio z pożyczki lub gwarancji. Ustalając takie warunki i zasady, Bank w pełni weźmie pod uwagę potrzebę zabezpieczenia swojego dochodu.

2. Gdy odbiorca pożyczki lub gwarancji nie jest sam członkiem, ale przedsiębiorstwem państwowym, Bank może, jeżeli okaże się to pożądane, pamiętając o różnych podejściach odpowiednich dla przedsiębiorstw uspołecznionych i państwowych przekształcających się w przedsiębiorstwa o prywatnym rodzaju własności i kontroli, zażądać od członka lub członków, na których terytorium przedsięwzięcie, o którym mowa, jest realizowane, lub od państwowej agencji albo pośrednika tego członka lub członków akceptowanych przez Bank, gwarancji spłaty kapitału i płatności odsetek oraz innych kosztów i opłat związanych z pożyczką, zgodnie z warunkami, na jakich została udzielona. Zarząd co roku będzie badał działania Banku podejmowane w tej dziedzinie, poświęcając należytą uwagę zdolności kredytowej Banku.

3. Umowa pożyczki lub gwarancji będzie wyraźnie określać walutę albo waluty lub ECU, w jakich mają być dokonywane wszystkie płatności na rzecz Banku.

Article 14

Terms and conditions for loans and guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Artykuł 15

Prowizja i opłaty

1. Bank będzie pobierał, oprócz odsetek, prowizję od pożyczki udzielonej lub tej, w której uczestniczył w ramach swoich zwyczajnych operacji. Warunki i zasady pobierania powyższej prowizji zostaną ustalone przez Zarząd.

2. Udzielając gwarancji na pożyczkę w ramach swoich zwyczajnych operacji lub gwarantując sprzedaż papierów wartościowych, Bank będzie pobierał opłatę, płatną według oprocentowania i w terminach ustalonych przez Zarząd, w celu zapewnienia sobie odpowiedniej rekompensaty za ponoszone ryzyko.

3. Zarząd może ustalić inne opłaty na rzecz Banku za usługi w ramach jego zwyczajnych operacji oraz prowizje, koszty i inne opłaty za usługi w ramach jego operacji specjalnych.

Artykuł 16

Rezerwa specjalna

1. Z sumy prowizji i opłat otrzymanych przez Bank zgodnie z artykułem 15 niniejszej umowy będzie utworzona specjalna rezerwa przeznaczona na pokrycie strat Banku zgodnie z artykułem 17 niniejszej umowy. Rezerwa ta będzie utrzymywana w środkach płynnych ustalonych przez Bank.

2. Jeżeli Zarząd ustali, że wielkość rezerwy specjalnej jest odpowiednia, może zdecydować, że całość lub część wspomnianej prowizji albo opłat będzie stanowić odciążenie części dochodu Banku.

Artykuł 17

Sposoby pokrywania strat Banku

1. W ramach zwyczajnych operacji Banku, w razie zaległości lub zawieszenia obsługi pożyczek udzielonych przez Bank, w których uczestniczył bądź które gwarantował, oraz w razie strat wynikających z dokonanych gwarancji subskrypcji papierów wartościowych i inwestycji w udziały kapitałowe Bank podejmie działania, jakie uzna za stosowne. Bank będzie utrzymywał właściwe zabezpieczenia na wypadek potencjalnych strat.

2. Straty Banku związane z jego operacjami zwyczajnymi będą obciążały:

- (i) po pierwsze, zabezpieczenia, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu;
- (ii) po drugie, dochód netto;
- (iii) po trzecie, specjalną rezerwę przewidzianą w artykule 16 niniejszej umowy;
- (iv) po czwarte, rezerwę ogólną i nadwyżki;
- (v) po piąte, nie naruszony kapitał wpłacony; oraz
- (vi) w końcu, odpowiednią kwotę nie zażądanej subskrybowanego kapitału na żądanie, którego zapłacenia Bank zażąda zgodnie z postanowieniami ustępów 4 i 5 artykułu 6 niniejszej umowy.

Article 15

Commission and fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

Special reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

Methods of meeting the losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Artykuł 18

Fundusze Specjalne

1. Bank może zgodzić się na zarządzanie Funduszami Specjalnymi, które są przeznaczone do realizacji celu i wypełnienia funkcji Banku. Pełny koszt zarządzania Funduszem Specjalnym będzie obciążał ten Fundusz Specjalny.

2. Fundusze Specjalne zaakceptowane przez Bank mogą zostać wykorzystane w sposób, na warunkach i zasadach zgodnych z celem i funkcjami Banku, z innymi mającymi zastosowanie postanowieniami niniejszej umowy oraz z umową lub umowami związanymi z takimi Funduszami.

3. Bank stosuje takie zasady i regulacje, jakie mogą być wymagane w celu utworzenia, zarządzania i wykorzystania każdego Funduszu Specjalnego. Takie zasady i regulacje powinny być zgodne z postanowieniami niniejszej umowy, z wyjątkiem tych postanowień, które wyraźnie dotyczą tylko zwyczajnych operacji Banku.

Artykuł 19

Środki Funduszy Specjalnych

Określenie „środki Funduszy Specjalnych” odnosi się do środków jakiegokolwiek Funduszu Specjalnego i obejmuje:

- (i) fundusze przyjęte przez Bank w celu włączenia ich do jakiegokolwiek Funduszu Specjalnego;
- (ii) fundusze uzyskane ze spłat pożyczek lub gwarancji, przychody z inwestycji w udziały kapitałowe finansowane ze środków jakiegokolwiek Funduszu Specjalnego, które, zgodnie z zasadami i regulacjami dotyczącymi zarządzania tym Funduszem Specjalnym, są wliczane do tego Funduszu Specjalnego; oraz
- (iii) przychody uzyskane z inwestowania środków Funduszy Specjalnych.

Rozdział IV

UDZIELANIE POŻYCZEK I INNE UPRAWNIENIA

Artykuł 20

Uprawnienia ogólne

1. Bank będzie miał, oprócz uprawnień wymienionych w innym miejscu niniejszej umowy, prawo:

- (i) pożyczać fundusze w krajach członkowskich lub innych pod warunkiem, że:
 - (a) przed dokonaniem sprzedaży swoich obligacji na terytorium jakiegokolwiek kraju Bank będzie musiał uzyskać jego zgodę oraz
 - (b) jeżeli obligacje Banku mają być wyrażone w walucie członka, Bank będzie musiał uzyskać jego zgodę;
- (ii) inwestować lub składać w depozyt fundusze niepotrzebne do przeprowadzania jego operacji;
- (iii) sprzedawać i kupować na rynku wtórnym papiery wartościowe emitowane lub gwarantowane przez Bank albo w które Bank zainwestował;
- (iv) udzielać gwarancji na papiery wartościowe, w które zainwestował, w celu ułatwienia ich sprzedaży;

Article 18

Special funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

Article 19

Special funds resources

The term “Special Funds resources” shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

Chapter IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 20

General powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
 - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
 - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) invest or deposit funds not needed in its operations;
- (iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

- (v) gwarantować lub uczestniczyć w gwarantowaniu subskrypcji papierów wartościowych emitowanych przez jakiegokolwiek przedsiębiorstwo dla celów zgodnych z celem i funkcjami Banku;
- (vi) udzielać porad i pomocy technicznej, które służą jego celowi i należą do jego funkcji;
- (vii) egzekwować inne prawa i stosować zasady i regulacje, jakie mogą być konieczne lub odpowiednie dla realizacji jego celu i wypełnienia funkcji, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy; oraz
- (viii) zawierać umowy o współpracy z podmiotem lub podmiotami państwowymi lub prywatnymi.

2. Wszystkie papiery emitowane lub gwarantowane przez Bank będą posiadały na pierwszej stronie widoczne stwierdzenie, że nie jest to obligacja żadnego rządu lub członka, chyba że jest to rzeczywiście obligacja określonego rządu lub członka, co w takim wypadku powinno zostać zaznaczone.

Rozdział V

WALUTY

Artykuł 21

Ustalenie i wykorzystanie walut

1. Jeżeli okaże się konieczne, w ramach niniejszej umowy, ustalenie dla celów niniejszej umowy, czy dana waluta jest w pełni wymierna, ustalenie takie zostanie dokonane przez Bank, z uwzględnieniem zabezpieczenia jego interesów finansowych, po konsultacji, jeżeli okaże się to konieczne, z Międzynarodowym Funduszem Walutowym.

2. Członkowie nie będą nakładać żadnych ograniczeń na przyjmowanie, utrzymywanie, wykorzystywanie i przekazywanie przez Bank:

- (i) walut lub ECU otrzymywanych przez Bank jako płatności subskrypcji kapitału akcyjnego Banku, zgodnie z artykułem 6 niniejszej umowy;
- (ii) walut uzyskanych przez Bank w wyniku zaciągniętych pożyczek;
- (iii) walut i innych zasobów administrowanych przez Bank jako udział w Funduszach Specjalnych oraz
- (iv) walut otrzymywanych przez Bank jako spłat kapitału, odsetek, dywidend lub innych opłat związanych z pożyczkami lub inwestycjami, lub przychodów z dysponowania takimi inwestycjami, dokonanych z funduszy wymienionych w podpunktach (i) do (iii) niniejszego ustępu, lub jako płatności prowizji, opłat i innych kosztów.

Rozdział VI

ORGANIZACJA I ZARZĄDZANIE

Artykuł 22

Struktura

Bank posiada Radę Gubernatorów, Zarząd Dyrektorów, Prezesa i jednego lub kilku wiceprezesów oraz innych urzędników i personel, jaki może być uznany za konieczny.

- (v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;
- (vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and
- (viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

Chapter V

CURRENCIES

Article 21

Determination and use of currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

Chapter VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Artykuł 23

Rada Gubernatorów: skład

1. Każdy członek będzie reprezentowany w Radzie Gubernatorów i wyznaczy jednego gubernatora i jednego zastępcę. Każdy gubernator i zastępca będą odbywać kadencję według uznania mianującego członka. Zastępca może głosować tylko w razie nieobecności swojego zwierzchnika. Na każdym swoim dorocznym spotkaniu Rada będzie wybierać jednego z gubernatorów na Przewodniczącego, który będzie odbywał kadencję do czasu wyboru następnego Przewodniczącego.

2. Gubernatorzy i ich zastępcy będą pracować bez wynagrodzenia ze strony Banku.

Artykuł 24

Rada Gubernatorów: uprawnienia

1. Całą władzę w Banku sprawuje Rada Gubernatorów.

2. Rada Gubernatorów może przekazać Zarządowi wykonywanie jednego lub wszystkich swoich uprawnień, z wyjątkiem:

- (i) przyjmowania nowych członków i określania warunków ich przyjęcia;
- (ii) zwiększania lub zmniejszania statutowego kapitału Banku;
- (iii) zawieszania członka;
- (iv) rozstrzygania odwołań od wykładni lub sposobu zastosowania niniejszej umowy, dokonanych przez Zarząd;
- (v) upoważniania do zawierania umów ogólnych o współpracy z innymi międzynarodowymi organizacjami;
- (vi) wybierania dyrektorów i Prezesa Banku;
- (vii) ustalania wynagrodzenia dyrektorów i ich zastępców oraz pensji i innych warunków umowy o zatrudnieniu Prezesa;
- (viii) aprobowania, po zbadaniu raportu rewidentów, ogólnego bilansu oraz rachunku strat i zysków Banku;
- (ix) ustalania rezerw oraz przeznaczenia i podziału dochodu netto Banku;
- (x) dokonywania poprawek do niniejszej umowy;
- (xi) decydowania o zakończeniu operacji Banku i podziale jego aktywów;
- (xii) egzekwowania innych praw, które w niniejszej umowie wyraźnie zostały przydzielone Radzie Gubernatorów.

3. Rada Gubernatorów zachowa pełne prawo do nadzorowania każdej sprawy przekazanej lub przydzielonej Zarządowi zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu lub jakimkolwiek innym niniejszej umowy.

Artykuł 25

Rada Gubernatorów: procedura

1. Rada Gubernatorów będzie odbywała doroczne spotkania i inne spotkania przewidziane przez Radę lub zwołane

Article 23

Board of Governors: composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24

Board of Governors: powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 25

Board of Governors: procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board

przez Zarząd. Spotkania Rady Gubernatorów będą zwoływane przez Zarząd, jeżeli zażąda tego nie mniej niż pięciu (5) członków Banku lub członkowie mający nie mniej niż dwadzieścia pięć (25) procent całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

2. Quorum do spotkania gubernatorów stanowić będzie dwie trzecie liczby gubernatorów posiadających nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

3. Rada Gubernatorów może ustalić procedurę, na podstawie której Zarząd może, jeżeli uzna takie działanie za celowe, przeprowadzić głosowanie gubernatorów nad konkretną kwestią bez zwoływania spotkania Rady Gubernatorów.

4. Rada Gubernatorów i Zarząd, w granicach swych uprawnień, mogą stosować zasady i regulacje oraz ustanawiać agencje pomocnicze niezbędne lub odpowiednie do prowadzenia interesów Banku.

Artykuł 26

Zarząd Dyrektorów: skład

1. Zarząd składa się z dwudziestu trzech (23) członków, którzy nie będą członkami Rady Gubernatorów i z których:

- (i) jedenastu (11) będzie wybieranych przez gubernatorów reprezentujących Belgię, Danię, Francję, Republikę Federalną Niemiec, Grecję, Irlandię, Włochy, Luksemburg, Holandię, Portugalię, Hiszpanię, Wielką Brytanię, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejski Bank Inwestycyjny; oraz
- (ii) dwunastu (12) będzie wybieranych przez gubernatorów reprezentujących innych członków, z których:
 - (a) czterech (4) przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako kraje Europy Środkowej i Wschodniej kwalifikujące się do uzyskania pomocy Banku;
 - (b) czterech (4) przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako inne kraje europejskie;
 - (c) czterech (4) przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako kraje pozaeuropejskie.

Dyrektorzy, jak również członkowie reprezentujący, wybrani przez swych gubernatorów, mogą również reprezentować członków, którzy oddali im swoje głosy.

2. Dyrektorami będą osoby posiadające wysokie kompetencje w sprawach ekonomicznych i finansowych i będą wybierani zgodnie z załącznikiem B.

3. Rada Gubernatorów może zwiększyć lub zmniejszyć liczbę członków lub zmienić skład Zarządu w celu uwzględnienia zmian zachodzących w liczbie członków Banku, po uzyskaniu zgody nie mniej niż dwóch trzecich gubernatorów, posiadających nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom. Bez uszczerbku dla egzekwowania tych praw w czasie następných wyborów liczba i skład drugiego Zarządu będą takie, jak przedstawione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

4. Każdy dyrektor mianuje zastępcę posiadającego pełne uprawnienia do działania w jego zastępstwie w razie jego

or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two-thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 26

Board of Directors: composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

- (i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and
- (ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:
 - (a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;
 - (b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;
 - (c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present.

nieobecności. Dyrektorzy i zastępcy powinni posiadać narodowość krajów członkowskich. Żaden członek nie może być reprezentowany przez więcej niż jednego (1) dyrektora. Zastępca może uczestniczyć w spotkaniach Zarządu, ale głosować może tylko w przypadku, gdy zastępuje dyrektora.

5. Dyrektorzy są wybierani na okres trzech (3) lat i mogą być wybrani na drugą kadencję, pod warunkiem że pierwszy Zarząd zostanie wybrany przez Radę Gubernatorów na jej spotkaniu inauguracyjnym i będzie pełnić swe funkcje aż do następnego bezpośrednio następującego dorocznego spotkania Rady Gubernatorów lub, gdy Zarząd podejmie taką decyzję na tym spotkaniu dorocznym, do następnego dorocznego spotkania. Będą oni wypełniać swoje obowiązki, aż ich następcy zostaną wybrani i rozpoczną pełnienie swoich funkcji. Jeżeli stanowisko dyrektora zwolni się wcześniej niż sto osiemdziesiąt dni (180) przed końcem kadencji, to następcą zostanie wybrany zgodnie z załącznikiem B na pozostały okres przez tych gubernatorów, którzy wybierali poprzedniego dyrektora. Większość oddanych głosów przez tych gubernatorów będzie wymagana dla uznania ważności wyboru. Jeżeli stanowisko dyrektora zwolni się na sto osiemdziesiąt (180) dni lub mniej przed końcem kadencji, następcą może zostać wybrany w podobny sposób na pozostały okres większością głosów przez tych gubernatorów, którzy wybierali poprzedniego dyrektora, a dla dokonania wyboru wymagana będzie większość głosów oddanych przez tych gubernatorów. W okresie gdy stanowisko pozostaje wolne, zastępca poprzedniego dyrektora będzie wykonywał jego obowiązki, z wyjątkiem mianowania zastępcy.

Artykuł 27

Zarząd Dyrektorów: uprawnienia

Bez uszczerbku dla uprawnień Rady Gubernatorów przewidzianych w artykule 24 niniejszej umowy Zarząd będzie odpowiedzialny za kierunek ogólnych operacji Banku i w tym celu będzie, oprócz kompetencji przydzielonych mu wyraźnie w niniejszej umowie, wykonywał kompetencje przekazane mu przez Radę Gubernatorów, a zwłaszcza:

- (i) przygotowywał prace Rady Gubernatorów;
- (ii) zgodnie z ogólnymi dyrektywami Rady Gubernatorów określał politykę i podejmował decyzje dotyczące pożyczek, gwarancji, inwestycji w udziały kapitałowe, zaciągania pożyczek przez Bank, udzielania pomocy technicznej oraz innych operacji Banku;
- (iii) przedstawiał zbadane rachunki za każdy rok finansowy do aprobaty Rady Gubernatorów na każdym spotkaniu dorocznym; oraz
- (iv) akceptował budżet Banku.

Artykuł 28

Zarząd Dyrektorów: procedura

1. Zarząd będzie normalnie pełnić swoje obowiązki w głównej siedzibie Banku i będzie odbywać posiedzenia tak często, jak wymagają tego interesy Banku.

2. Quorum zebrania Zarządu stanowić będzie większość dyrektorów posiadających nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

Board of Directors: powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

Article 28

Board of Directors: procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. Zarząd będzie stosował zasady, zgodnie z którymi, jeżeli nie ma dyrektora jego narodowości, członek może wysłać swego reprezentanta, aby uczestniczył bez prawa głosu w spotkaniu Zarządu, na którym będzie rozpatrywana sprawa szczególnie dla niego ważna.

Artykuł 29

Głosowania

1. Liczba głosów każdego członka równa jest ilości jego subskrybowanych udziałów w kapitale akcyjnym Banku. W przypadku gdy członek zalega z płatnością za jakąkolwiek część kwoty należnej z tytułu jego zobowiązań związanych z wpłaconymi udziałami zgodnie z artykułem 6 niniejszej umowy, członek ten przez okres tak długi, jak zalega z wpłatą, nie będzie mógł korzystać z tej części głosów, która równa jest części procentowej, jaką stanowi kwota należna, a nie zapłacona, całkowitej kwoty subskrybowanych przez tego członka udziałów wpłaconych w kapitale akcyjnym Banku.

2. W czasie głosowania w Radzie Gubernatorów każdy gubernator ma prawo oddać głosy w imieniu członka, którego reprezentuje. Jeżeli niniejsza umowa nie przewiduje inaczej, Rada Gubernatorów będzie decydować o wszystkich sprawach większością głosów członków biorących udział w głosowaniu.

3. Głosując w Zarządzie, każdy dyrektor będzie miał prawo do oddania takiej liczby głosów, do jakiej są upoważnieni gubernatorzy, którzy go wybrali, oraz do jakiej upoważnieni są gubernatorzy, którzy oddali mu swoje głosy, zgodnie z częścią D załącznika B. Dyrektor reprezentujący więcej niż jednego członka może oddzielnie oddawać głosy w imieniu członków, których reprezentuje. Jeżeli niniejsza umowa nie przewiduje wyraźnie inaczej i z wyjątkiem decyzji dotyczących ogólnej polityki, które zatwierdzane są większością nie mniejszą niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom biorącym udział w głosowaniu, wszystkie decyzje Zarządu będą podejmowane większością głosów członków biorących udział w głosowaniu.

Artykuł 30

Prezes

1. Rada Gubernatorów, głosami większości całkowitej liczby gubernatorów posiadających nie mniej niż większość całkowitej liczby głosów przysługujących członkom, wybierze Prezesa Banku. Prezes w czasie kadencji nie będzie gubernatorem ani dyrektorem lub zastępcą żadnego z nich.

2. Prezes będzie pełnił swoje obowiązki przez okres czterech (4) lat. Może zostać wybrany ponownie. Jednakże Prezes przestaje pełnić swe obowiązki, jeżeli Rada podejmie taką decyzję większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów posiadających nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom. Jeżeli stanowisko Prezesa zwolni się z jakiegokolwiek powodu, Rada Gubernatorów, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, wybierze następcę na okres do czterech (4) lat.

3. Prezes nie może głosować, z wyjątkiem oddania głosu decydującego w przypadku równego podziału głosów. Może on uczestniczyć w posiedzeniach Rady Gubernatorów i będzie przewodniczyć zebraniom Zarządu.

4. Prezes będzie prawnym przedstawicielem Banku.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. Prezes będzie kierował personelem Banku. Będzie on odpowiedzialny za organizację, powoływanie i odwoływanie urzędników i personelu, zgodnie z regulacjami przyjętymi przez Zarząd. Powołując urzędników i personel, Prezes będzie, przy uwzględnieniu, iż podstawowe znaczenie ma wydajność i zawodowa kompetencja, zwracał należytą uwagę na nabór personelu na zasadzie szerokiej bazy geograficznej spośród krajów członkowskich Banku.

6. Prezes będzie prowadził, pod kierunkiem Zarządu, bieżące interesy Banku.

Artykuł 31

Wiceprezes (wiceprezesi)

1. Jeden lub kilku wiceprezesów będzie powołanych przez Zarząd na wniosek Prezesa. Wiceprezes będzie odbywał kadencję przez taki okres, posiadał takie uprawnienia i pełnił takie obowiązki w Banku, jakie zostaną ustalone przez Zarząd. W przypadku nieobecności Prezesa lub jego niezdolności do sprawowania funkcji, wiceprezes będzie wykonywał prawa i pełnił obowiązki Prezesa.

2. Wiceprezes może uczestniczyć w spotkaniach Zarządu, ale bez prawa głosowania, z wyjątkiem oddania głosu decydującego w przypadku równego podziału głosów, w sytuacji gdy zastępuje Prezesa.

Artykuł 32

Międzynarodowy charakter banku

1. Bank nie będzie dopuszczał Funduszy Specjalnych ani innych pożyczek czy pomocy, które mogą w jakikolwiek sposób przynieść szkodę lub w inny sposób zmienić jego cel lub funkcje.

2. Bank, jego Prezes, wiceprezes (wiceprezesi), urzędnicy i personel podejmując decyzje będą brali pod uwagę tylko względy związane z celem, funkcjami i operacjami Banku przedstawionymi w niniejszej umowie. Względy takie powinny być rozważane bezstronnie dla osiągnięcia i realizacji celu i funkcji Banku.

3. Prezes, wiceprezes (wiceprezesi), urzędnicy i personel Banku, spełniając swoje obowiązki, podlegają tylko Bankowi, z wyłączeniem wszelkiej innej władzy. Każdy członek Banku będzie respektował międzynarodowy charakter tych obowiązków i będzie się powstrzymywał od jakichkolwiek prób wpływania na którąkolwiek z tych osób w związku z wykonywaniem jej obowiązków.

Artykuł 33

Siedziby biur

1. Główna siedziba Banku będzie zlokalizowana w Londynie.

2. Bank może utworzyć agencje lub oddziały na terytorium każdego członka Banku.

Artykuł 34

Depozytariusze i sposoby komunikowania się

1. Każdy członek wyznaczy swój bank centralny lub inną instytucję uzgodnioną z Bankiem na depozytariusza całości posiadanej przez Bank jego waluty, jak i innych aktywów Banku.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

Article 31

Vice-president (s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

International character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President (s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

Location of offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

Depositories and channels of communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Każdy członek wyznaczy odpowiednią jednostkę urzędową, z którą Bank może komunikować się w związku z każdą sprawą wynikającą z niniejszej umowy.

Artykuł 35

Publikowanie sprawozdań i dostarczanie informacji

1. Bank będzie publikował roczne sprawozdania zawierające sprawdzone zestawienie jego rachunków i będzie wysyłał do swoich członków co trzy (3) miesiące lub częściej krótkie sprawozdania o swoim położeniu finansowym oraz rachunek strat i zysków, pokazujący wyniki jego operacji. Rachunki finansowe będą wyrażone w ECU.

2. Bank co roku będzie składał sprawozdania dotyczące wpływu jego działań na środowisko i może publikować inne sprawozdania, jeżeli uzna, że będzie to służyć realizacji jego celu.

3. Kopie wszystkich sprawozdań, zestawień i publikacji, sporządzonych zgodnie z tym artykułem, będą dostarczane członkom.

Artykuł 36

Przeznaczenie i podział dochodu netto

1. Rada Gubernatorów przynajmniej raz w roku będzie ustalać, jaka część dochodu netto Banku, po dokonaniu odpisów na rezerwy i, jeżeli okaże się to konieczne, zabezpieczenia na wypadek ewentualnych strat zgodnie z ustępem 1 artykułu 17 niniejszej umowy stanie się nadwyżką lub zostanie przeznaczona na inne cele oraz czy — a jeśli tak, to ile — będzie rozdzielona. Każda decyzja o przeznaczeniu dochodu netto Banku na inne cele musi zostać podjęta większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów, posiadających nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom. Żadna kwota nie może zostać przeznaczona ani żaden podział dokonany, dopóki rezerwa ogólna nie będzie wynosić przynajmniej dziesięć (10) procent statutowego kapitału akcyjnego.

2. Każdy podział, o którym mowa w poprzednim ustępie, będzie dokonywany proporcjonalnie do liczby wpłaconych udziałów posiadanych przez każdego członka, z tym że przy obliczaniu takiej liczby powinno się brać pod uwagę tylko płatności dokonane w gotówce i skrypty dłużne otrzymane z tytułu tych udziałów na koniec lub przed końcem odpowiedniego roku finansowego.

3. Płatności na rzecz każdego członka będą dokonywane w sposób określony przez Radę Gubernatorów. Wyплаты te i ich wykorzystanie przez otrzymujący je kraj nie podlegają żadnym ograniczeniom ze strony któregośkolwiek członka.

Rozdział VII

WYSTĄPIENIE I ZAWIESZENIE CZŁONKOSTWA; TYMCZASOWE ZAWIESZENIE I ZAKOŃCZENIE OPERACJI

Artykuł 37

Prawo członków do wystąpienia

1. Każdy członek może wystąpić z Banku w dowolnym czasie poprzez dostarczenie pisemnego zawiadomienia do głównej siedziby Banku.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

Publication of reports and provision of information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

Article 36

Allocation and distribution of net income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

Chapter VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP; TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37

Right of members to withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Wystąpienie członka zacznie obowiązywać, a jego członkostwo wygaśnie w dniu określonym w zawiadomieniu, ale w żadnym wypadku nie wcześniej niż sześć (6) miesięcy po otrzymaniu tego zawiadomienia przez Bank. Jednakże każdego dnia, zanim wystąpienie zacznie ostatecznie obowiązywać, członek może pisemnie powiadomić Bank o anulowaniu swego zawiadomienia o zamiarze wystąpienia.

Artykuł 38

Zawieszenie członkostwa

1. Jeżeli członek nie wypełnia jakiegось ze swych zobowiązań wobec Banku, Bank może go zawiesić w prawach członka decyzją większości nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów, posiadających nie mniej niż dwie trzecie całkowitej liczby głosów przysługujących członkom. Członek zawieszony w ten sposób traci automatycznie po upływie roku od daty jego zawieszenia prawa członka, chyba że decyzją przynajmniej takiej samej większości głosów zostaną mu przywrócone prawa członka.

2. W czasie zawieszenia członek nie ma prawa wykorzystywania swoich uprawnień zgodnie z niniejszą umową, z wyjątkiem prawa do wystąpienia, lecz podlega wszelkim zobowiązaniom.

Artykuł 39

Rozliczenie zobowiązań z byłymi członkami

1. Po dniu, w którym członek traci prawa członkowskie, pozostaje on odpowiedzialny za swoje bezpośrednie zobowiązania wobec Banku oraz za swoje ewentualne zobowiązania wobec Banku tak długo, jak długo jakakolwiek część pożyczki, inwestycji w udziały kapitałowe lub gwarancji udzielonych przed utratą członkostwa pozostanie nie spłacona, ale przestanie ponosić odpowiedzialność za pożyczki, inwestycje w udziały kapitałowe lub gwarancje udzielone później przez Bank oraz nie uczestniczy w dochodach lub wydatkach Banku.

2. Z chwilą gdy członek przestaje być członkiem, Bank odkupi jego udziały w ramach rozrachunku z byłym członkiem, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu. W tym celu cena odkupu udziałów będzie równa wartości wykazanej przez księgi Banku w dniu, w którym wygaśnie członkostwo, a pierwotna cena zakupu każdego udziału będzie stanowić jego wartość maksymalną.

3. Wpłaty za udziały odkupione przez Bank zgodnie z niniejszym artykułem będą spełniały następujące warunki:

- (i) kwota należna byłemu członkowi za jego udziały będzie wstrzymana tak długo, jak długo były członek, jego bank centralny lub jakaś jego agencja albo pośrednik pozostaje dłużny Bankowi, jako pożyczkobiorca lub gwarant, i taka kwota może, według uznania Banku, być użyta do pokrycia tych należności, gdy nadejdzie termin ich płatności. Żadna kwota nie może zostać zatrzymana z powodu odpowiedzialności byłego członka wynikającej z jego subskrypcji udziałów zgodnie z ustępami 4, 5 i 7 artykułu 6 niniejszej umowy. W każdym razie żadna kwota należna członkowi za jego udziały nie może być wypłacona przed upływem sześciu (6) miesięcy od daty ustania członkostwa;

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

Suspension of membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

Settlement of accounts with former members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

- (i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

- (ii) wypłaty za udziały mogą być dokonywane od czasu do czasu, w miarę zrzekania się ich przez byłego członka, do rozmiarów, kiedy kwota należna z tytułu odsprzedaży, zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, przekracza łączne rozmiary należności z tytułu pożyczek, inwestycji w udziały kapitałowe oraz gwarancji w podpunkcie (i) niniejszego ustępu, dopóki były członek nie otrzyma pełnej ceny odkupu;
- (iii) wypłaty będą dokonywane na warunkach i w pełni wymiernych walutach lub ECU oraz w takich terminach, jakie ustali Bank; oraz
- (iv) jeżeli przedłużają się straty Banku powstałe w związku z gwarancjami, uczestnictwem w pożyczkach lub pożyczkami, które były należne w dniu, kiedy członek przestał być członkiem, lub jeśli utrzymuje się strata netto Banku wynikająca z inwestycji w udziały kapitałowe trwających w tym dniu, a kwota tych strat przekracza rozmiar rezerw przewidzianych na wypadek takich strat w dniu, gdy wygasło członkostwo członka, taki był członek będzie zobowiązany zapłacić na żądanie kwotę, o którą cena odkupu jego udziałów zostałaby zmniejszona, gdyby straty zostały uwzględnione w momencie ustalania ceny odkupu. Ponadto był członek będzie odpowiadać na każde żądanie zapłacenia nie wpłaconej subskrypcji, zgodnie z ustępem 4 artykułu 6 niniejszej umowy, do wysokości, do której byłby zobowiązany dokonać wpłaty, gdyby uszczerbek kapitału i wezwanie ze strony Banku nastąpiły w momencie ustalania ceny odkupu jego udziałów.

4. Jeżeli Bank zakończy swoje operacje zgodnie z artykułem 41 niniejszej umowy w ciągu sześciu (6) miesięcy od daty, gdy jakkolwiek członek przestał być członkiem, wszystkie prawa takiego byłego członka zostaną określone zgodnie z postanowieniami artykułów 41 do 43 niniejszej umowy.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

Artykuł 40

Tymczasowe zawieszenie operacji

W razie konieczności, Zarząd może tymczasowo zawiesić operacje związane z nowymi pożyczkami, gwarancjami, subskrypcją, pomocą techniczną oraz inwestycjami w udziały kapitałowe, aż do rozważenia sprawy i podjęcia dalszego działania przez Radę Gubernatorów.

Artykuł 41

Zakończenie operacji

Bank może zakończyć swoje operacje uchwałą podjętą większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów posiadających nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom. Po takim zakończeniu operacji Bank zaprzestanie wszelkiej działalności, z wyjątkiem operacji mających na celu realizację, utrzymanie i zabezpieczenie jego aktywów oraz rozliczenie jego zobowiązań.

Artykuł 42

Odpowiedzialność członków i płatność żądań

1. W przypadku zaprzestania operacji przez Bank, odpowiedzialność wszystkich członków z tytułu nie zażądanych części subskrypcji kapitału akcyjnego Banku będzie trwała, aż wszystkie roszczenia wierzycieli, w tym wszystkie roszczenia warunkowe, zostaną zaspokojone.

Article 40

Temporary suspension of operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41

Termination of operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

Liability of members and payment of claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Wierzyciele z tytułu zwykłych operacji, posiadający bezpośrednie roszczenia, będą spłacani najpierw z aktywów Banku, następnie z kwot uzyskanych przez Bank w wyniku płatności, jakie mają zostać dokonane z tytułu nie zapłaconych udziałów podlegających wpłaceniu, a następnie z wpłat, które mają być dokonane na rzecz Banku z tytułu kapitału akcyjnego na żądanie. Przed dokonaniem płatności na rzecz wierzycieli posiadających bezpośrednie roszczenia, Zarząd przygotowuje konieczne jego zdaniem środki dla zabezpieczenia proporcjonalnego podziału między wierzycieli występujących z żądaniami bezpośrednimi a wierzycieli posiadających roszczenia warunkowe.

Artykuł 43

Podział aktywów

1. Zgodnie z niniejszym rozdziałem, żaden podział pomiędzy członków z tytułu ich subskrypcji kapitału akcyjnego Banku nie będzie dokonany, dopóki:

- (i) wszystkie zobowiązania wobec wierzycieli nie będą zaspokojone lub zabezpieczone oraz
- (ii) Rada Gubernatorów, większością nie mniejszą niż dwie trzecie liczby gubernatorów, posiadających nie mniej niż trzy czwarte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom, nie podejmie decyzji o dokonaniu podziału.

2. Jakikolwiek podział aktywów Banku pomiędzy jego członków będzie dokonany proporcjonalnie do kapitału akcyjnego posiadanego przez każdego członka i będzie miał miejsce w terminach i na warunkach, jakie Bank uzna za słuszne i sprawiedliwe. Udziały podzielonych aktywów nie muszą być jednolite co do rodzaju aktywów. Żaden członek nie będzie upoważniony do otrzymania swojego udziału z dokonanego podziału aktywów, dopóki nie wypełni wszystkich swoich zobowiązań wobec Banku.

3. Każdy członek otrzymujący aktywa w wyniku podziału zgodnie z niniejszym artykułem będzie posiadał te same prawa związane z tymi aktywami, z jakich korzystał Bank przed ich podziałem.

Rozdział VIII

STATUS PRAWNY, WYŁĄCZENIA, PRZYWILEJE I ZWOLNIENIA

Artykuł 44

Cele rozdziału

Aby Bank mógł realizować swój cel i wypełniać funkcje, które mu powierzono, status prawny, wyłączenia, przywileje i zwolnienia przedstawione w niniejszym rozdziale będą przyznane Bankowi na terytorium każdego kraju członkowskiego.

Artykuł 45

Status prawny Banku

Bank będzie posiadał pełną osobowość prawną oraz w szczególności pełną zdolność prawną do:

- (i) zawierania umów;
- (ii) nabywania i rozporządzania własnością nieruchomości i ruchomą oraz
- (iii) wszczynania postępowania sądowego.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

Distribution of assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

Article 44

Purposes of chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

Artykuł 46

Stanowisko Banku w postępowaniu sądowym

Pozwy przeciw Bankowi mogą być wnoszone tylko do sądu posiadającego jurysdykcję na terytorium kraju, w którym Bank ma biuro, ustanowił pełnomocnika dla przyjmowania zawiadomień albo wezwań procesowych lub emitował bądź gwarantował papiery wartościowe. Jednakże żadne pozwy nie mogą być wnoszone przez członków lub osoby działające w ich imieniu bądź wywodzące swe roszczenia od członków. Majątek i aktywa Banku będą, gdziekolwiek ulokowane i przez kogokolwiek przechowywane, wyłączone spod jakiegokolwiek zajęcia, zatrzymania lub egzekucji przed wydaniem prawomocnego wyroku przeciwko Bankowi.

Artykuł 47

Wyłączenie aktywów spod zajęcia

Własność i aktywa Banku, gdziekolwiek ulokowane i przez kogokolwiek przechowywane, będą wyłączone spod rewizji, rekwizycji, konfiskaty, wywłaszczenia lub innych form przejęcia lub zablokowania w wyniku działań administracyjnych lub ustawodawczych.

Artykuł 48

Nietykalność archiwów

Archiwa Banku i wszystkie dokumenty należące do niego lub przez niego przechowywane są nietykalne.

Artykuł 49

Zwolnienie aktywów spod ograniczeń

W zakresie niezbędnym dla realizacji celu i funkcji Banku oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy cała własność i aktywa Banku będą wolne od ograniczeń, regulacji, kontroli i wszelkiego rodzaju moratoriów.

Artykuł 50

Przywilej w zakresie komunikowania się

Urzędowe komunikowanie się Banku będzie traktowane przez każdego członka na równi z urzędowym komunikowaniem się każdego innego członka.

Artykuł 51

Immunitet urzędników i personelu Banku

Wszyscy gubernatorzy, dyrektorzy, zastępcy, urzędnicy i pracownicy Banku oraz eksperci wykonujący zlecenia Banku nie będą podlegali postępowaniu sądowemu w odniesieniu do ich czynności służbowych, z wyjątkiem przypadku, gdy Bank uchyli ten immunitet, oraz będą korzystać z nienaruszalności ich służbowych materiałów i dokumentów. Jednakże immunitet ten nie będzie obowiązywał w przypadku cywilnej odpowiedzialności z tytułu szkód wynikających z wypadku drogowego spowodowanego przez któregokolwiek gubernatora, dyrektora, zastępcę, urzędnika, pracownika lub eksperta.

Article 46

Position of the Bank with regard to judicial process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 47

Immunity of assets from seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

Immunity of archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article 49

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

Immunities of officers and employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Artykuł 52

Przywileje urzędników i personelu

1. Wszystkim gubernatorom, dyrektorom, zastępcom, urzędnikom i pracownikom Banku oraz ekspertom wykonującym zlecenia Banku:

- (i) jeśli nie są obywatelami danych państw, będą przyznane te same zwolnienia z ograniczeń imigracyjnych, wymogów rejestracji cudzoziemców i obowiązków służby państwowej oraz te same ułatwienia w zakresie regulacji dewizowych, jakie są przyznawane przez członków przedstawicielom, urzędnikom i pracownikom porównywalnego szczebla innych członków; oraz
- (ii) będą traktowani tak samo w odniesieniu do ułatwień w podróżowaniu, jakie są przyznawane przez członków przedstawicielom, urzędnikom i pracownikom porównywalnego szczebla innych członków.

2. Małżonkowie oraz osoby na utrzymaniu dyrektorów, zastępców dyrektorów, urzędników, pracowników i ekspertów Banku, przebywający na stałe w kraju, w którym mieści się główna siedziba Banku, będą mieli możliwość zatrudnienia w tym kraju. Małżonkowie i osoby na utrzymaniu dyrektorów, zastępców dyrektorów, urzędników, pracowników i ekspertów Banku, przebywający na stałe w kraju, w którym mieści się agencja lub oddział Banku, powinni, jeżeli będzie to możliwe, zgodnie z prawem obowiązującym w tym kraju, mieć podobne możliwości. Bank będzie negocjował konkretne umowy realizujące postanowienia niniejszego ustępu z tym krajem, w którym mieści się główna siedziba Banku oraz, jeżeli okaże się to właściwe, z innymi zainteresowanymi krajami.

Artykuł 53

Zwolnienia podatkowe

1. W zakresie jego działalności urzędowej Bank, jego aktywa, własność i dochody będą zwolnione z wszystkich podatków bezpośrednich.

2. Gdy będą dokonywane zakupy lub wykorzystywane usługi znacznej wartości, niezbędne do wykonywania urzędowych obowiązków przez Bank, oraz gdy cena takich zakupów lub usług obejmuje podatki bądź cła, członek, który nałożył te podatki lub cła, jeżeli można je zidentyfikować, podejmie odpowiednie kroki w celu przyznania zwolnienia od tych podatków lub ceł bądź zapewnienia ich zwrotu.

3. Towary importowane przez Bank, niezbędne do wykonywania urzędowych obowiązków, będą zwolnione z wszelkich ceł importowych i podatków oraz z wszystkich zakazów i ograniczeń importowych. Podobnie towary eksportowane przez Bank, niezbędne do wykonywania jego obowiązków urzędowych, będą zwolnione z wszelkich ceł eksportowych i podatków oraz wszystkich zakazów i ograniczeń eksportowych.

4. Towary nabyte lub importowane i zwolnione z podatków, zgodnie z niniejszym artykułem, nie będą sprzedawane, wynajmowane, pożyczane bądź oddawane za opłatą lub bezpłatnie, chyba że zgodnie z warunkami przedstawionymi przez członków, którzy przyznali zwolnienia lub zwrot kosztów.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie odnoszą się do podatków lub ceł, które są jedynie opłatami za usługi publiczne.

Article 52

Privileges of officers and employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

- (i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53

Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Dyrektorzy, zastępcy dyrektorów, urzędnicy oraz pracownicy Banku będą podlegać wewnętrznemu opodatkowaniu na rzecz Banku z tytułu pensji i honorariów otrzymywanych z Banku, zgodnie z warunkami, które zostaną ustalone, i zasadami, które będą przyjęte przez Radę Gubernatorów w okresie jednego roku od daty wejścia w życie niniejszej umowy. Od daty nałożenia tego podatku pensje i honoraria będą zwolnione od państwowego podatku dochodowego. Członkowie mogą jednak uwzględnić pensje i honoraria zwolnione od tego podatku w momencie określania wielkości podatku, jaki ma zostać nałożony na dochód z innych źródeł.

7. Niezależnie od postanowień ustępu 6 niniejszego artykułu, członek może złożyć, razem z dokumentem ratyfikacyjnym, przyjęcia lub zatwierdzenia, deklarację, że członek ten zatrzymuje dla siebie, swoich jednostek politycznych lub władz terenowych prawo do opodatkowania pensji i honorariów wypłacanych przez Bank obywatelom lub osobom narodowości tego członka. Bank będzie zwolniony z jakiegokolwiek obowiązku płacenia, potrącania lub pobierania takich podatków. Bank nie będzie zwracał żadnych kwot z tytułu tych podatków.

8. Ustęp 6 niniejszego artykułu nie odnosi się do emerytur lub rent wypłacanych przez Bank.

9. Żaden podatek nie będzie nakładany na jakiegokolwiek zobowiązania lub papiery wartościowe emitowane przez Bank, w tym dywidendy i odsetki, bez względu na osobę posiadacza:

- (i) jeżeli dyskryminuje on te zobowiązania i papiery wartościowe tylko dlatego, że są one emitowane przez Bank, lub
- (ii) jeżeli jedyną podstawą prawną takiego opodatkowania jest miejsce lub waluta, w której są emitowane, płatne lub zapłacone, bądź lokalizacja biura lub placówki utrzymywanej przez Bank.

10. Żaden podatek nie będzie nakładany na jakiegokolwiek zobowiązania lub papiery wartościowe gwarantowane przez Bank, w tym dywidendy lub odsetki, bez względu na osobę posiadacza:

- (i) jeżeli dyskryminuje on te zobowiązania lub papiery wartościowe tylko dlatego, że są one gwarantowane przez Bank, lub
- (ii) jeżeli jedyną podstawą prawną takiego opodatkowania jest lokalizacja biura lub placówki utrzymywanej przez Bank.

Artykuł 54

Wykonanie rozdziału

Każdy członek niezwłocznie podejmie niezbędne działania w celu wykonania postanowień niniejszego rozdziału i poinformuje Bank o szczegółach działań, które podjął.

Artykuł 55

Zrzeczenie się wyłączeń, przywilejów i zwolnień

Wyłączenia, przywileje i zwolnienia przedstawione w niniejszym rozdziale zostały przyznane w interesie Banku.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 54

Implementation of chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

Waiver of immunities, privileges and exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The

Zarząd może zrzec się w takim zakresie i na takich warunkach, jakie ustali, każdego wyłączenia, przywileju i zwolnienia, przyznanego w niniejszym rozdziale w przypadku, gdy takie działanie, jego zdaniem, służyłoby najlepszym interesom Banku. Prezes będzie miał prawo i obowiązek zrzec się wyłączenia, przywileju lub zwolnienia w odniesieniu do urzędnika, pracownika lub eksperta Banku, oprócz Prezesa lub wiceprezesa, w przypadku gdy, jego zdaniem, wyłączenie, przywilej lub zwolnienie utrudniałyby działanie sprawiedliwości i mogą zostać uchylone bez szkody dla interesów Banku. W podobnych okolicznościach i na takich samych warunkach Zarząd będzie miał prawo i obowiązek zrzec się wyłączenia, przywileju i zwolnienia w odniesieniu do Prezesa i każdego wiceprezesa.

Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

Rozdział IX

POPRAWKI, INTERPRETACJA, ARBITRAŻ

Artykuł 56

Poprawki

1. Jakakolwiek propozycja poprawek do niniejszej umowy, niezależnie od tego, czy pochodzi od członka, gubernatora lub Zarządu, będzie przekazana Przewodniczącemu Rady Gubernatorów, który przedstawi ją Radzie. Jeżeli proponowana poprawka zostanie zaaprobowana przez Radę, Bank zapyta, w możliwie szybki sposób, wszystkich członków, czy akceptują proponowaną poprawkę. Jeśli nie mniej niż trzy czwarte liczby członków (w tym przynajmniej dwa (2) kraje Europy Środkowej i Wschodniej wymienione w załączniku A), posiadające nie mniej niż cztery piąte całkowitej liczby głosów przysługujących członkom, przyjmie proponowaną poprawkę, Bank poświadczy ten fakt oficjalnym zawiadomieniem przesłanym do wszystkich członków.

2. Niezależnie od ustępu 1 niniejszego artykułu:

- (i) wymagana będzie akceptacja wszystkich członków w przypadku poprawki zmieniającej:
 - (a) prawo do wystąpienia z Banku;
 - (b) prawa odnoszące się do zakupu kapitału akcyjnego przewidziane w ustępie 3 artykułu 5 niniejszej umowy;
 - (c) ograniczenia odpowiedzialności przewidziane w ustępie 7 artykułu 5 niniejszej umowy oraz
 - (d) cel i funkcje Banku określone w artykułach 1 i 2 niniejszej umowy;
- (ii) wymagana będzie akceptacja nie mniej niż trzech czwartych liczby członków posiadających nie mniej niż osiemdziesiąt pięć (85) procent całkowitej liczby głosów przysługujących członkom w przypadku jakiegokolwiek poprawki zmieniającej ustęp 4 artykułu 8 niniejszej umowy.

Jeżeli wymogi dotyczące akceptacji takich proponowanych poprawek zostaną spełnione, Bank potwierdzi ten fakt oficjalnym zawiadomieniem przesłanym do wszystkich członków.

3. Poprawki wchodzi w życie z mocą obowiązującą wszystkich członków, trzy (3) miesiące od daty oficjalnego zawiadomienia wspomnianego w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, chyba że Rada Gubernatorów ustali inny okres.

Chapter IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

- (i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:
 - (a) the right to withdraw from the Bank;
 - (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
 - (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
 - (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Artykuł 57

Interpretacja i zastosowanie

1. Wszelkie kwestie dotyczące interpretacji lub zastosowania postanowień niniejszej umowy wynikające pomiędzy członkiem a Bankiem lub pomiędzy członkami Banku będą przedłożone Zarządowi do decyzji. Jeżeli w Zarządzie nie ma dyrektora danej narodowości, członek, którego ta sprawa szczególnie dotyczy, będzie uprawniony do delegowania swego przedstawiciela na posiedzenie Zarządu, w czasie którego sprawa będzie rozważana. Jednakże przedstawiciel tego członka nie będzie miał prawa głosu. Decyzja o takim prawie przedstawiciela będzie podejmowana przez Radę Gubernatorów.

2. W każdym przypadku, gdy Zarząd podjął decyzję zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, każdy członek może zażądać, aby kwestia ta została przedstawiona Radzie Gubernatorów, której decyzja będzie ostateczna. W oczekiwaniu na decyzję Rady Gubernatorów Bank może, w takim zakresie, jaki uzna za niezbędny, działać na podstawie decyzji Zarządu.

Artykuł 58

Arbitraż

Jeżeli powstanie różnica zdań pomiędzy Bankiem a członkiem, który przestał być członkiem, lub pomiędzy Bankiem a członkiem po przyjęciu decyzji o zakończeniu operacji Banku, to taka różnica zdań zostanie przedłożona do rozstrzygnięcia trybunałowi składającemu się z trzech (3) arbitrów: jednego mianowanego przez Bank, drugiego — przez zainteresowanego członka lub byłego członka i trzeciego, jeżeli strony nie uzgodnią inaczej, przez Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości lub inną władzę, którą wskażą przepisy przyjęte przez Radę Gubernatorów. Większość głosów arbitrów będzie wystarczająca do podjęcia decyzji, która będzie ostateczna i wiążąca dla stron. Trzeci arbiter będzie miał pełne prawo do rozstrzygnięcia wszystkich spraw proceduralnych w przypadku, gdy strony będą niezgodne w tej kwestii.

Artykuł 59

Domniemana zgoda

Ileokroć zgoda lub akceptacja członka jest potrzebna do podjęcia jakiejś czynności przez Bank, z wyjątkiem artykułu 56 niniejszej umowy, będzie się uważało, że zgoda lub akceptacja została udzielona, chyba że członek wyrazi zastrzeżenie w ciągu rozsądnego okresu, który Bank może ustalić, powiadamiając członka o zamierzonej czynności.

Rozdział X

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 60

Podpisanie i złożenie

1. Niniejsza umowa, złożona Rządowi Republiki Francuskiej (zwanemu dalej „Depozytariuszem”), pozostanie otwarta do 31 grudnia 1990 r. do podpisania dla potencjalnych członków, których nazwy zostały przedstawione w załączniku A do niniejszej umowy.

2. Depozytariusz prześle uwierzytelnione kopie niniejszej umowy wszystkim sygnatariuszom.

Article 57

Interpretation and application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 59

Approval deemed given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X

FINAL PROVISIONS

Article 60

Signature and deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called “the Depository”) shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Artykuł 61

Ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie

1. Umowa będzie ratyfikowana, przyjęta lub zatwierdzona przez sygnatariuszy. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia zostaną, z zastrzeżeniem ustępu 2 niniejszego artykułu, złożone Depozytariuszowi nie później niż do dnia 31 marca 1991 r. Depozytariusz we właściwy sposób powiadomi innych sygnatariuszy o takim złożeniu i jego dacie.

2. Każdy sygnatariusz może stać się stroną niniejszej umowy, składając dokument ratyfikacyjny, przyjęcia lub zatwierdzenia w ciągu jednego roku od daty jej wejścia w życie lub jeżeli okaże się to konieczne, od takiej daty w późniejszym terminie, jaka zostanie ustalona większością głosów gubernatorów reprezentujących większość całkowitej liczby głosów przysługujących członkom.

3. Sygnatariusz, którego dokument wspomniany w ustępie 1 niniejszego artykułu został złożony przed datą wejścia w życie niniejszej umowy, stanie się członkiem Banku z tą datą. Inny sygnatariusz, który postępuje zgodnie z postanowieniami poprzedniego ustępu, zostanie członkiem Banku w dniu, w którym jego dokument ratyfikacyjny, przyjęcia lub zatwierdzenia został złożony.

Artykuł 62

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa wejdzie w życie po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia przez sygnatariuszy, których wstępne subskrypcje wynoszą nie mniej niż dwie trzecie całości subskrypcji przedstawionych w załączniku A, w tym przynajmniej dwa (2) kraje Europy Środkowej i Wschodniej wymienione w załączniku A.

2. Jeżeli niniejsza umowa nie wejdzie w życie do dnia 31 marca 1991 r., Depozytariusz może zwołać konferencję zainteresowanych potencjalnych członków, aby ustalić przyszły tryb postępowania oraz podjąć decyzję o nowej dacie, do której dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia mają być złożone.

Artykuł 63

Spotkanie inauguracyjne oraz rozpoczęcie operacji

1. Z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy zgodnie z artykułem 62 tej umowy, każdy członek mianuje gubernatora. Depozytariusz zwoła pierwsze zebranie Rady Gubernatorów w ciągu sześćdziesięciu (60) dni od daty wejścia w życie niniejszej umowy zgodnie z artykułem 62 lub tak szybko, jak będzie to możliwe.

2. Na swoim pierwszym posiedzeniu Rada Gubernatorów:

- (i) wybierze Prezesa;
- (ii) wybierze dyrektorów Banku, zgodnie z artykułem 26 niniejszej umowy;
- (iii) poczyni odpowiednie kroki w celu ustalenia daty rozpoczęcia operacji Banku oraz
- (iv) poczyni inne kroki, jakie będą jej zdaniem niezbędne do przygotowania rozpoczęcia operacji Banku.

Article 61

Ratification, acceptance or approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 62

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63

Inaugural meeting and commencement of operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
- (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and
- (iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. Bank powiadomi członków o dacie rozpoczęcia swoich operacji.

Sporządzono w Paryżu w dniu 29 maja 1990 r. w pojedynczym oryginale, którego teksty angielski, francuski, niemiecki i rosyjski są równie autentyczne; oryginał zostanie złożony w archiwach Depozytariusza, który przekazuje należyście poświadczoną kopię każdemu z potencjalnych członków, których nazwy zostały wymienione w załączniku A.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

ZAŁĄCZNIK A

Wstępne subskrypcje statutowego kapitału akcyjnego dla potencjalnych członków, którzy mogą zostać członkami zgodnie z artykułem 61

	Liczba udziałów	Subskrypcja kapitału w mln ECU
A. Kraje europejskie		
a) Belgia	22 800	228,00
Dania	12 000	120,00
Francja	85 175	851,75
Republika Federalna Niemiec	85 175	851,75
Grecja	6 500	65,00
Irlandia	3 000	30,00
Włochy	85 175	851,75
Luksemburg	2 000	20,00
Holandia	24 800	248,00
Portugalia	4 200	42,00
Hiszpania	34 000	340,00
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	85 175	851,75
b) Europejska Wspólnota Gospodarcza	30 000	300,00
Europejski Bank Inwestycyjny	30 000	300,00
B. Inne kraje europejskie		
Austria	22 800	228,00
Cypr	1 000	10,00
Finlandia	12 500	125,00
Islandia	1 000	10,00
Izrael	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Norwegia	12 500	125,00
Szwecja	22 800	228,00
Szwajcaria	22 800	228,00
Turcja	11 500	115,00
C. Kraje-beneficjenci		
Bułgaria	7 900	79,00
Czechosłowacja	12 800	128,00
NRD	15 500	155,00
Węgry	7 900	79,00
Polska	12 800	128,00
Rumunia	4 800	48,00
Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich	60 000	600,00
Jugosławia	12 800	128,00
D. Kraje pozaeuropejskie		
Australia	10 000	100,00
Kanada	34 000	340,00
Egipt	1 000	10,00
Japonia	85 175	851,75

ANNEX A

Initial subscriptions to the authorized capital stock for prospective members which may become members in accordance with article 61

	Number of shares	Capital subscription (in million Ecus)
A. European Communities		
a) Belgium	22 800	228,00
Denmark	12 000	120,00
France	85 175	851,75
Germany, Federal Republic of	85 175	851,75
Greece	6 500	65,00
Ireland	3 000	30,00
Italy	85 175	851,75
Luxembourg	2 000	20,00
Netherlands	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Spain	34 000	340,00
United Kingdom	85 175	851,75
b) European Economic Community	30 000	300,00
European Investment Bank	30 000	300,00
B. Other European Countries		
Austria	22 800	228,00
Cyprus	1 000	10,00
Finland	12 500	125,00
Iceland	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malta	100	1,00
Norway	12 500	125,00
Sweden	22 800	228,00
Switzerland	22 800	228,00
Turkey	11 500	115,00
C. Recipient countries		
Bulgaria	7 900	79,00
Czechoslovakia	12 800	128,00
German Democratic Republic	15 500	155,00
Hungary	7 900	79,00
Poland	12 800	128,00
Romania	4 800	48,00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600,00
Yugoslavia	12 800	128,00
D. Non-European Countries		
Australia	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
Egypt	1 000	10,00
Japan	85 175	851,75

Republika Korei	6 500	65,00	Korea, Republic of	6 500	65,00
Meksyk	3 000	30,00	Mexico	3 000	30,00
Maroko	1 000	10,00	Morocco	1 000	10,00
Nowa Zelandia	1 000	10,00	New Zealand	1 000	10,00
Stany Zjednoczone Ameryki	100 000	1 000,00	United States of America	100 000	1 000,00
E. Udziały nie rozdzielone	125	1,25	E. Non allocated shares	125	1,25
RAZEM	1 000 000	10 000,00	TOTAL	1 000 000	10 000,00

Potencjalni członkowie zostali podzieleni na powyższe kategorie tylko dla celów niniejszej umowy. Kraje-beneficjenci w innych miejscach niniejszej umowy są nazywane krajami Europy Środkowej i Wschodniej.

Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

ZAŁĄCZNIK B

Część A. Wybór dyrektorów przez gubernatorów reprezentujących Belgię, Danię, Francję, Republikę Federalną Niemiec, Grecję, Irlandię, Włochy, Luksemburg, Holandię, Portugalię, Hiszpanię, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Europejską Wspólnotę Gospodarczą i Europejski Bank Inwestycyjny (zwanych dalej gubernatorami części A)

1. Przepisy przedstawione w niniejszej części będą miały zastosowanie wyłącznie do tej części.

2. Kandydaci na stanowisko dyrektora będą wyznaczani przez gubernatorów części A, z zastrzeżeniem, że gubernator może wyznaczyć tylko jedną osobę. Wybór dyrektorów będzie dokonywany poprzez tajne głosowanie gubernatorów części A.

3. Każdy gubernator upoważniony do głosowania będzie oddawał na jedną osobę wszystkie głosy, do których upoważniony jest członek mianujący go zgodnie z ustępami 1 i 2 artykułu 29 niniejszej umowy.

4. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, 11 osób otrzymujących najwyższą liczbę głosów zostaje dyrektorami, przy czym nie może zostać uznana za wybraną osoba, która otrzymała mniej niż 4,5 procent całkowitej liczby głosów, które mogą zostać oddane (głosów uprawnionych) w części A.

5. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli w pierwszym głosowaniu nie zostanie wybranych 11 osób, odbędzie się drugie głosowanie, w którym, z wyjątkiem przypadku, gdy będzie nie więcej niż 11 kandydatów, osoba, która otrzyma najniższą liczbę głosów w pierwszym głosowaniu, nie będzie uprawniona do kandydowania, a głosować będą jedynie:

- ci gubernatorzy, którzy w pierwszym głosowaniu głosowali na osobę nie wybraną, i
- ci gubernatorzy, co do których uznano zgodnie z ustępami 6 i 7 niniejszej części, że ich głosy oddane na osobę wybraną podniosły liczbę głosów oddanych na tę osobę powyżej 5,5 procent liczby głosów uprawnionych.

6. Przy ustalaniu, czy głosy oddane przez gubernatora mają być uznane za te, które podniosły ogólną liczbę głosów oddanych na daną osobę powyżej 5,5 procent liczby głosów uprawnionych, uważa się, że 5,5 procent zawiera, po pierwsze,

ANNEX B

Section A. Election of directors by Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, The Netherlands, Portugal, Spain, The United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank (hereinafter referred to as section A governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4,5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5,5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5,5 per cent of the eligible votes, the 5,5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting

głosy gubernatora oddającego na tę osobę największą liczbę głosów, następnie głosy gubernatora, który oddał drugą z kolei największą liczbę głosów, i tak kolejno, aż 5,5 procent zostanie osiągnięte.

7. Uważa się, że każdy gubernator, którego część głosów musi zostać wliczona dla podniesienia całkowitej liczby głosów oddanych na daną osobę powyżej 4,5 procent, oddał wszystkie swoje głosy na tę osobę, nawet jeśli ogólna liczba głosów na tę osobę tym samym przekroczy 5,5 procent, i nie będzie on uprawniony do głosowania w czasie następnego głosowania.

8. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli po drugim głosowaniu 11 osób nie zostało wybranych, odbędą się następne głosowania zgodnie z zasadami i procedurami przedstawionymi w niniejszej części, dopóki 11 osób nie zostanie wybranych, z tym że po wyborze 10 osób, niezależnie od przepisów ustępu 4 niniejszej części, jedenasta osoba może zostać wybrana zwykłą większością pozostałych głosów oddanych.

9. W razie zwiększenia lub zmniejszenia liczby dyrektorów, którzy mają zostać wybrani przez gubernatorów części A, minimalne i maksymalne udziały procentowe wymienione w ustępach 4, 5, 6 i 7 niniejszej części zostaną odpowiednio dostosowane przez Radę Gubernatorów.

10. Tak długo, jak jakikolwiek sygnatariusz lub grupa sygnatariuszy, których udział w całości subskrypcji kapitału wymienionych w załączniku A wynosi ponad 2,4 procent, nie złoży dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia, odbędą się wybory dyrektora dla każdego takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy. Gubernator lub gubernatorzy reprezentujący tego sygnatariusza bądź grupę sygnatariuszy wybiorą dyrektora dla sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy natychmiast po tym, jak sygnatariusz zostanie członkiem lub grupa sygnatariuszy zostanie członkami. Uważać się będzie, że dyrektor ten został wybrany przez Radę Gubernatorów na jej posiedzeniu inauguracyjnym zgodnie z ustępem 3 artykułu 26 niniejszej umowy, jeżeli został on wybrany w okresie, w którym pierwszy Zarząd będzie odbywał kadencję.

Część B. Wybór dyrektorów przez gubernatorów reprezentujących inne kraje

Część B (i). Wybór dyrektorów przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako kraje Europy Środkowej i Wschodniej (kraje-beneficjenci), zwanych dalej gubernatorami części B (i)

1. Postanowienia przedstawione w niniejszej części będą miały zastosowanie tylko do tej części.

2. Kandydaci na stanowisko dyrektora będą mianowani przez gubernatorów części B (i), z zastrzeżeniem, że gubernator może mianować tylko jedną osobę. Wybór dyrektorów będzie odbywać się przez tajne głosowanie gubernatorów części B (i).

3. Każdy gubernator uprawniony do głosowania odda na jedną osobę wszystkie głosy, do których uprawniony jest członek mianujący go zgodnie z ustępami 1 i 2 artykułu 29 niniejszej umowy.

4. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, 4 osoby, które otrzymały najwyższą liczbę głosów, zostaną dyrektorami, przy czym nie może być uznana za wybraną osoba, która otrzymała mniej niż 12 procent całkowitej liczby głosów, które mogą zostać oddane (głosów uprawnionych) w części B (i).

the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5,5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4,5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5,5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2,4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B — election of directors by Governors representing other countries

Section B (i). Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli 4 osoby nie zostaną wybrane w pierwszym głosowaniu, odbędzie się drugie głosowanie, w którym, z wyjątkiem przypadku, gdy będzie nie więcej niż 4 kandydatów, osoba, która otrzymała najniższą liczbę głosów w pierwszym głosowaniu, nie będzie uprawniona do kandydowania, a będą jedynie głosować:

- (a) ci gubernatorzy, którzy w pierwszym głosowaniu głosowali na osobę nie wybraną, i
- (b) ci gubernatorzy, co do których uznano zgodnie z ustępem 6 i 7 niniejszej części, że ich głosy na osobę wybraną podniosły liczbę głosów oddanych na tę osobę powyżej 13 procent głosów uprawnionych.

6. Przy ustalaniu, czy głosy oddane przez gubernatora mają być uznane za te, które podniosły ogólną liczbę głosów oddanych na daną osobę powyżej 13 procent głosów uprawnionych, uważa się, że te 13 procent zawiera przede wszystkim głosy gubernatora, który oddał największą liczbę głosów na tę osobę, następnie głosy gubernatora, który oddał drugą z kolei największą liczbę głosów, i tak kolejno, aż 13 procent zostanie osiągnięte.

7. Będzie się uważać, że każdy gubernator, którego część głosów musi być liczona w celu podniesienia całkowitej liczby głosów oddanych na jakąkolwiek osobę powyżej 12 procent, oddał wszystkie swoje głosy na tę osobę, nawet gdy całkowita liczba głosów na tę osobę przekroczy tym samym 13 procent, i nie będzie on uprawniony do głosowania w następnych głosowaniach.

8. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli po drugim głosowaniu nie zostaną wybrane 4 osoby, będą odbywać się dalsze głosowania zgodnie z zasadami i procedurami przedstawionymi w niniejszej części, dopóki 4 osoby nie zostaną wybrane, z tym że po wyborze 3 osób, niezależnie od postanowień ustępu 4 niniejszej części, czwarta osoba może zostać wybrana zwykłą większością pozostałych głosów oddanych.

9. W przypadku zwiększenia lub zmniejszenia liczby dyrektorów, którzy mają być wybrani przez gubernatorów części B (i), minimalne i maksymalne udziały procentowe określone w ustępach 4, 5, 6 i 7 niniejszej części zostaną odpowiednio dostosowane przez Radę Gubernatorów.

10. Tak długo, jak długo jakkolwiek sygnatariusz lub grupa sygnatariuszy, których udział w całkowitej kwocie subskrypcji kapitałowych wymienionych w załączniku A wynosi powyżej 2,8 procent, nie złoży dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia, nie odbędą się wybory dyrektora dla każdego takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy. Gubernator lub gubernatorzy wybiorą dyrektora dla takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy, jak tylko sygnatariusz zostanie członkiem lub grupa sygnatariuszy zostanie członkami. Uważać się będzie, że dyrektor ten został wybrany przez Radę Gubernatorów na jej posiedzeniu inauguracyjnym, zgodnie z ustępem 3 artykułu 26 niniejszej umowy, jeżeli został on wybrany w okresie, gdy pierwszy Zarząd pełnił swą kadencję.

Część B (ii). Wybór dyrektorów przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako inne kraje europejskie, zwanych dalej gubernatorami części B (ii)

1. Postanowienia przedstawione w niniejszej części będą miały zastosowanie tylko do tej części.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2,8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii). Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Kandydaci na stanowisko dyrektora będą mianowani przez gubernatorów części B (ii), z zastrzeżeniem, że gubernator może mianować tylko jedną osobę. Wybór dyrektorów będzie odbywać się przez tajne głosowanie gubernatorów części B (ii).

3. Każdy gubernator uprawniony do głosowania odda na jedną osobę wszystkie głosy, do których uprawniony jest członek mianujący go zgodnie z ustępami 1 i 2 artykułu 29 niniejszej umowy.

4. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, 4 osoby, które otrzymały najwyższą liczbę głosów, zostaną dyrektorami, przy czym nie może być uznana za wybraną osoba, która otrzymała mniej niż 20,5 procent całkowitej liczby głosów, które mogą zostać oddane (głosów uprawnionych) w części B (ii).

5. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli 4 osoby nie zostaną wybrane w pierwszym głosowaniu, odbędzie się drugie głosowanie, w którym, z wyjątkiem przypadku, gdy będzie nie więcej niż 4 kandydatów, osoba, która otrzymała najniższą liczbę głosów w pierwszym głosowaniu, nie będzie uprawniona do kandydowania a będą jedynie głosować:

- (a) ci gubernatorzy, którzy w pierwszym głosowaniu głosowali na osobę nie wybraną, i
- (b) ci gubernatorzy, co do których uznano zgodnie z ustępami 6 i 7 niniejszej części, że ich głosy na osobę wybraną podniosły liczbę głosów oddanych na tę osobę powyżej 21,5 procent liczby głosów uprawnionych.

6. Przy ustalaniu, czy głosy oddane przez gubernatora mają być uznane za te, które podniosły ogólną liczbę głosów oddanych na daną osobę powyżej 21,5 procent głosów uprawnionych, uważa się, że te 21,5 procent zawiera przede wszystkim głosy gubernatora, który oddał największą liczbę głosów na tę osobę, następnie głosy gubernatora, który oddał drugą z kolei największą liczbę głosów, i tak kolejno, aż 21,5 procent zostanie osiągnięte.

7. Będzie się uważać, że każdy gubernator, którego część głosów musi być liczona w celu podniesienia całkowitej liczby głosów oddanych na jakąkolwiek osobę powyżej 20,5 procent, oddał wszystkie swoje głosy na tę osobę, nawet gdy całkowita liczba głosów na tę osobę przekroczy tym samym 21,5 procent, i nie będzie on uprawniony do głosowania w następnych głosowaniach.

8. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli po drugim głosowaniu nie zostaną wybrane 4 osoby, będą odbywać się dalsze głosowania zgodnie z zasadami i procedurami przedstawionymi w niniejszej części, dopóki 4 osoby nie zostaną wybrane, z tym że po wyborze 3 osób, niezależnie od postanowień ustępu 4 niniejszej części, czwarta osoba może zostać wybrana zwykłą większością pozostałych głosów oddanych.

9. W przypadku zwiększenia lub zmniejszenia liczby dyrektorów, którzy mają być wybrani przez gubernatorów części B (ii), minimalne i maksymalne udziały procentowe określone w ustępach 4, 5, 6 i 7 niniejszej części zostaną odpowiednio dostosowane przez Radę Gubernatorów.

10. Tak długo, jak długo jakkolwiek sygnatariusz lub grupa sygnatariuszy, których udział w całkowitej kwocie subskrypcji kapitałowych wymienionych w załączniku A wy-

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20,5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21,5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21,5 per cent of the eligible votes, the 21,5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21,5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20,5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21,5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2,8 per cent, has not

nosi powyżej 2,8 procent, nie złoży dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia lub zatwierdzenia, nie odbędą się wybory dyrektora dla każdego takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy. Gubernator lub gubernatorzy reprezentujący takiego sygnatariusza wybiorą dyrektora dla takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy, jak tylko sygnatariusz zostanie członkiem lub grupa sygnatariuszy zostanie członkami. Uważać się będzie, że dyrektor ten został wybrany przez Radę Gubernatorów na jej posiedzeniu inauguracyjnym, zgodnie z ustępem 3 artykułu 26 niniejszej umowy, jeżeli został on wybrany w okresie, gdy pierwszy Zarząd pełnił swą kadencję.

Część B (iii). Wybór dyrektorów przez gubernatorów reprezentujących kraje wymienione w załączniku A jako kraje pozaeuropejskie, zwanych dalej gubernatorami części B (iii)

1. Postanowienia przedstawione w niniejszej części będą miały zastosowanie tylko do tej części.

2. Kandydaci na stanowisko dyrektora będą mianowani przez gubernatorów części B (iii), z zastrzeżeniem, że gubernator może mianować tylko jedną osobę. Wybór dyrektorów będzie odbywać się przez tajne głosowanie gubernatorów części B (iii).

3. Każdy gubernator uprawniony do głosowania odda na jedną osobę wszystkie głosy, do których uprawniony jest członek mianujący go zgodnie z ustępami 1 i 2 artykułu 29 niniejszej umowy.

4. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, 4 osoby, które otrzymały najwyższą liczbę głosów, zostaną dyrektorami, przy czym nie może być uznana za wybraną osobą, która otrzymała mniej niż 8 procent całkowitej liczby głosów, które mogą zostać oddane (głosów uprawnionych) w części B (iii).

5. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli 4 osoby nie zostaną wybrane w pierwszym głosowaniu, odbędzie się drugie głosowanie, w którym, z wyjątkiem przypadku, gdy będzie nie więcej niż 4 kandydatów, osoba, która otrzymała najniższą liczbę głosów w pierwszym głosowaniu, nie będzie uprawniona do kandydowania, a będą jedynie głosować:

- (a) ci gubernatorzy, którzy w pierwszym głosowaniu głosowali na osobę nie wybraną, i
- (b) ci gubernatorzy, co do których uznano, zgodnie z ustępem 6 i 7 niniejszej części, że ich głosy na osobę wybraną podniosły liczbę głosów oddanych na tę osobę powyżej 9 procent liczby głosów uprawnionych.

6. Przy ustalaniu, czy głosy oddane przez gubernatora mają być uznane za te, które podniosły ogólną liczbę głosów oddanych na daną osobę powyżej 9 procent głosów uprawnionych, uważa się, że te 9 procent zawiera przede wszystkim głosy gubernatora, który oddał największą liczbę głosów na tę osobę, następnie głosy gubernatora, który oddał drugą z kolei największą liczbę głosów, i tak kolejno, aż 9 procent zostanie osiągnięte.

7. Będzie się uważać, że każdy gubernator, którego część głosów musi być liczona w celu podniesienia całkowitej liczby głosów oddanych na jakąkolwiek osobę powyżej 8 procent, oddał wszystkie swoje głosy na tę osobę, nawet gdy całkowita liczba głosów na tę osobę przekroczy tym samym 9 procent, i nie będzie on uprawniony do głosowania w następnych głosowaniach.

deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii). Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors)

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Zgodnie z ustępem 10 niniejszej części, jeżeli po drugim głosowaniu nie zostaną wybrane 4 osoby, będą odbywać się dalsze głosowania zgodnie z zasadami i procedurami przedstawionymi w niniejszej części, dopóki 4 osoby nie zostaną wybrane, z tym że w wyborze 3 osób, niezależnie od postanowień ustępu 4 niniejszej części, czwarta osoba może zostać wybrana zwykłą większością pozostałych głosów oddanych.

9. W przypadku zwiększenia lub zmniejszenia liczby dyrektorów, którzy mają być wybrani przez gubernatorów części B (iii), minimalne i maksymalne udziały procentowe określone w ustępach 4, 5, 6 i 7 niniejszej części zostaną odpowiednio dostosowane przez Radę Gubernatorów.

10. Tak długo, jak długo jakikolwiek sygnatariusz lub grupa sygnatariuszy, których udział w całkowitej kwocie subskrypcji kapitałowych wymienionych w załączniku A wynosi powyżej 5 procent, nie złoży dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia lub przyjęcia, nie odbędą się wybory dyrektora dla każdego takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy. Gubernator lub gubernatorzy reprezentujący takiego sygnatariusza wybiorą dyrektora dla takiego sygnatariusza lub grupy sygnatariuszy, jak tylko sygnatariusz zostanie członkiem lub grupa sygnatariuszy zostanie członkami. Uważać się będzie, że dyrektor ten został wybrany przez Radę Gubernatorów na jej posiedzeniu inauguracyjnym, zgodnie z ustępem 3 artykułu 26 niniejszej umowy, jeżeli został on wybrany w okresie, gdy pierwszy Zarząd pełnił swą kadencję.

Część C. Ustalenia dotyczące wyboru dyrektorów reprezentujących kraje nie wymienione w załączniku A

Jeżeli Rada Gubernatorów zdecyduje, zgodnie z ustępem 3 artykułu 26 niniejszej umowy, zwiększyć lub zmniejszyć liczbę lub zmienić skład Zarządu w celu uwzględnienia zmian w liczbie członków Banku, Rada Gubernatorów najpierw rozważy, czy potrzebne są jakiegokolwiek poprawki do niniejszego załącznika, i może wprowadzić takie poprawki, jakie uzna za konieczne.

Część D. Przepisanie głosów

Jakikolwiek gubernator, który nie uczestniczy w głosowaniu w czasie wyborów lub którego głos nie przyczynił się do wyboru dyrektora zgodnie z częścią A lub częścią B (i) lub częścią B (ii) bądź częścią B (iii) niniejszego załącznika, może przypisać wybranemu już dyrektorowi te głosy, do których jest uprawniony, z tym że taki gubernator musi najpierw uzyskać zgodę na takie przypisanie od wszystkich tych gubernatorów, którzy wybrali tego dyrektora.

Decyzja jakiegokolwiek gubernatora o nieuczestniczeniu w głosowaniu w czasie wyborów dyrektora nie będzie miała wpływu na obliczanie liczby głosów uprawnionych, które zostanie dokonane zgodnie z częścią A, częścią B (i), częścią B (ii) lub częścią B (iii) niniejszego załącznika.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section C. Arrangements for the election of directors representing countries not listed in Annex A

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

Section D. Assignment of votes

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.